

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 5 agosto 2003

Aoste, le 5 août 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3964 a pag. 3969
INDICE SISTEMATICO da pag. 3969 a pag. 3977

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 3979
Atti assessorili 3993
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3996
Avvisi e comunicati 4019
Atti emanati da altre amministrazioni 4021

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4025
Annunzi legali 4031

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3964 à la page 3969
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3969 à la page 3977

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 3979
Actes des Assesseurs régionaux 3993
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3996
Avis et communiqués 4019
Actes émanant des autres administrations 4021

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4025
Annonces légales 4031

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 giugno 2003, n. 450.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3979

Decreto 6 giugno 2003, n. 451.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3980

Decreto 15 luglio 2003, n. 575.

Delega alla Dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute mentale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. 309/90 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

pag. 3981

Decreto 15 luglio 2003, n. 576.

Autorizzazione alla Società «Healthy Car Service S.n.c.», all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata CG 170 PL.

pag. 3982

Arrêté n° 578 du 16 juillet 2003,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Tirivel», dans les communes de MORGEX et LA SALLE.

page 3984

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 450 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.

page 3979

Arrêté n° 451 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand Valey, dans la commune de SAINT-VINCENT, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000.

page 3980

Arrêté n° 575 du 15 juillet 2003,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 modifié, portant réglementation en matière de stupéfiants.

page 3981

Arrêté n° 576 du 15 juillet 2003,

autorisant la société «Healthy Car Service snc» à transporter des malades par l'ambulance immatriculée CG 170 PL.

page 3982

Decreto 16 luglio 2003, n. 578.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Tirivel, nei comuni di MORGEX e LA SALLE.

pag. 3984

Decreto 16 luglio 2003, n. 579.

Autorizzazione all'apertura dello Stabilimento «Fons Salutis» di SAINT-VINCENT per l'anno 2003.

pag. 3985

Decreto 17 luglio 2003, n. 580.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (nono aggiornamento).

pag. 3985

Decreto 18 luglio 2003, n. 582.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Sig. VENTURINI Elvio Valentino di derivazione d'acqua dalla sorgente Chardonney, ubicata a monte dell'Alpe Berrier, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico.

pag. 3986

Decreto 21 luglio 2003, n. 583.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 3987

Decreto 21 luglio 2003, n. 586.

Aggiornamento delle «Tariffe di legalità» e relative fasce di oscillazione dei servizi di vigilanza privata.

pag. 3988

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18962/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali, a presiedere la Commissione elettorale circondariale di AOSTA.

pag. 3990

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18967/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, per gli adempimenti relativi alla vidimazione e verifica dei registri di stato civile.

pag. 3991

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18968/EELL.

Delega alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, a presiedere la Sottocommissione elettorale circondariale di AOSTA.

pag. 3992

Arrêté n° 579 du 16 juillet 2003,

autorisant l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis» de SAINT-VINCENT au titre de 2003.

page 3985

Arrêté n° 580 du 17 juillet 2003,

portant accueil ou rejet des demandes d'immatriculation au répertoire régional des experts agréés (neuvième mise à jour).

page 3985

Arrêté n° 582 du 18 juillet 2003,

accordant à M. Elvio Valentino VENTURINI, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source dénommée Chardonney, située en amont de l'Alpe Berrier, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 3986

Arrêté n° 583 du 21 juillet 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 3987

Arrêté n° 586 du 22 juillet 2003,

portant mise à jour des tarifs légaux des services de surveillance privée et des marges de variation y afférentes.

page 3988

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18962/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, à l'effet de présider la commission électorale de circonscription d'AOSTE.

page 3990

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18967/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de parapher et de contrôler les registres de l'état civil.

page 3991

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18968/EELL,

portant délégation à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de présider la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE.

page 3992

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 15 luglio 2003, n. 19.

Nomina componenti della Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione». pag. 3993

Decreto 17 luglio 2003, n. 20.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani – partecipanti alla 50ª Mostra-Concorso. pag. 3994

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 17 luglio 2003, n. 60.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 3995

Decreto 17 luglio 2003, n. 61.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 3996

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2431.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Info.Vallée Cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Marco AGOSTINELLI, di AOSTA, quale commissario liquidatore. pag. 3996

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2630.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 del 22.04.2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 3997

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2669.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 19 du 15 juillet 2003,

portant nomination de la Commission visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition. page 3993

Arrêté n° 20 du 17 juillet 2003,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 50^e exposition-concours. page 3994

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 60 du 17 juillet 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 3995

Arrêté n° 61 du 17 juillet 2003,

portant radiations du Registre du commerce. page 3996

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2431 du 16 juin 2003,

portant liquidation administrative forcée de la société « Info.Vallée Cooperativa a r. l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Marco AGOSTINELLI d'AOSTE en qualité de liquidateur. page 3996

Délibération n° 2630 du 7 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003. page 3997

Délibération n° 2669 du 7 juillet 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation des pro-

progetti pervenuti in risposta all'invito aperto, approvato con D.G.R. n. 1070/2003, a presentare progetti misura di POR FSE ex lege n. 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – prima scadenza – Impegno di spesa.

pag. 4004

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2711.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4009

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2713.

Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2558 del 30 giugno 2003 concernente: «variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante: "Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive" e conseguente modifica al bilancio di gestione».

pag. 4015

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2714.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per il trasferimento agli enti locali di una assegnazione statale attribuita a titolo di contributo per il finanziamento dell'onere derivante dagli incrementi degli stipendi dei segretari comunali.

pag. 4016

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2715.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4017

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4019

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4020

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4020

jets déposés au titre de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1070/2003, dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Première échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 4004

Délibération n° 2711 du 14 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4009

Délibération n° 2713 du 14 juillet 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2558 du 30 juin 2003, portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).

page 4015

Délibération n° 2714 du 14 juillet 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait du virement aux collectivités locales des crédits alloués par l'État à titre de subvention destinée à financer les frais dérivant des augmentations du traitement des secrétaires communaux.

page 4016

Délibération n° 2715 du 14 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

page 4017

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4019

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4020

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4020

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4021

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4021

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Comune di AYAS. Deliberazione 19 giugno 2003, n. 45.
Modifiche allo Statuto comunale. pag. 4021

Commune d'AYAS. Délibération n° 45 du 19 juin 2003,
modifiant les statuts communaux. page 4021

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003,
n. 17.

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 17 du 30 juin
2003,

Approvazione di variante non sostanziale n. 11 al
P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione della zona
F del vigente P.R.G.C. – Eliminazione della zona F con
conseguente eliminazione del vincolo a verde attrezzato
in frazione Frein ed inserimento di tale porzione
all'interno della sottozona territoriale omogenea E.
pag. 4022

portant approbation de la variante non substantielle
n° 11 du PRGC relative à la réduction de la zone F du
PRGC en vigueur, à savoir à l'élimination de la zone F
de Frein et, par conséquent, de l'obligation de destiner à
l'aménagement d'un espace vert équipé les terrains
concernés et à l'insertion de ces derniers dans la sous-
zone territoriale homogène E. page 4022

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003,
n. 18.

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 18 du 30 juin
2003,

Approvazione di variante non sostanziale n. 12 al
P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione area a ser-
vizi con destinazione a parcheggio in frazione Bruson ed
inserimento di tale porzione all'interno della sottozona
territoriale omogenea C10/a. pag. 4023

portant approbation de la variante non substantielle
n° 12 du PRGC relative à la réduction de l'aire destinée
à accueillir des services, à savoir à l'aménagement d'un
parking à Bruson et à l'insertion du terrain y afférent
dans la sous-zone territoriale homogène C10/a. page 4023

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 17 dicembre 2002,
n. 33.

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 33 du 17
décembre 2002,

Adozione modifiche ed integrazioni allo Statuto comu-
nale. pag. 4023

modifiant les statuts communaux. page 4023

Comune di FÉNIS. Deliberazione 2 luglio 2003, n. 16.

Commune de FÉNIS. Délibération n° 16 du 2 juillet 2003,

Approvazione di variante non sostanziale n. 9 al Piano
Regolatore Generale Comunale. pag. 4024

portant approbation de la variante non substantielle
n° 9 du Plan régulateur général communal. page 4024

PARTE TERZA

TROISIÈME PARTIE

AVVISI DI CONCORSI

AVIS DE CONCOURS

Comune di AYAS.
Pubblicazione di n. 5 graduatorie di concorsi e selezioni
svoltisi presso questo Comune. pag. 4025

Commune d'AYAS.
Publication des listes d'aptitude de 5 concours et sélec-
tions organisés par la Commune d'AYAS. page 4025

Comunità Montana Monte Cervino.
Estratto di bando di concorso unico pubblico, per soli
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1

Communauté de montagne Mont Cervin.
Extrait du concours unique publique, sur épreuves,
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée,

**Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C
Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.**
pag. 4026

**d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie
C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdoma-
daires.**
page 4026

ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato
Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse
Naturali.**

Publicazione esito pubblico incanto.
pag. 4031

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato
Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse
Naturali.**

Publicazione esito pubblico incanto.
pag. 4032

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento
Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educati-
ve.**

Bando di gara.
pag. 4033

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato
Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento
Opere Pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento del servizio, mediante
procedura aperta, di manutenzione invernale.**
pag. 4052

**Città di AOSTA – Area n. 6 – Contratti e appalti – tel.
0165/300472 – fax 0165/32137.**

Estratto di bando a procedura aperta.
pag. 4058

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Estratto bando di gara.
pag. 4059

Comune di BARD – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di avviso d'asta per la vendita immobiliare.
pag. 4061

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 16 luglio 2003, n. 579.

**Autorizzazione all'apertura dello Stabilimento «Fons
Salutis» di SAINT-VINCENT per l'anno 2003.**
pag. 3985

ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agri-
culture et des ressources naturelles – Département des
ressources naturelles.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.
page 4031

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agri-
culture et des ressources naturelles – Département des
ressources naturelles.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.
page 4032

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la
surintendance des écoles – Direction des politiques de
l'éducation.**

Avis de marché.
page 4033

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du terri-
toire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du
service d'entretien hivernal.**
page 4052

**Commune d'AOSTE – Aire n° 6 – Contrats et marchés
publics – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137.**

Extrait d'un avis de procédure ouverte.
page 4058

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.
page 4059

Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de vente d'un immeuble.
page 4061

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 579 du 16 juillet 2003,

**autorisant l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis»
de SAINT-VINCENT au titre de 2003.**
page 3985

Decreto 18 luglio 2003, n. 582.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Sig. VENTURINI Elvio Valentino di derivazione d'acqua dalla sorgente Chardonney, ubicata a monte dell'Alpe Berrier, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico.

pag. 3986

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 18 luglio 2003, n. 582.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Sig. VENTURINI Elvio Valentino di derivazione d'acqua dalla sorgente Chardonney, ubicata a monte dell'Alpe Berrier, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico.

pag. 3986

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4019

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4020

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4020

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4021

ARTIGIANATO

Decreto 15 luglio 2003, n. 19.

Nomina componenti della Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

pag. 3993

Decreto 17 luglio 2003, n. 20.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani – partecipanti alla 50ª Mostra-Concorso.

pag. 3994

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 15 luglio 2003, n. 576.

Autorizzazione alla Società «Healthy Car Service S.n.c.», all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata CG 170 PL.

pag. 3982

Arrêté n° 582 du 18 juillet 2003,

accordant à M. Elvio Valentino VENTURINI, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source dénommée Chardonney, située en amont de l'Alpe Berrier, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 3986

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 582 du 18 juillet 2003,

accordant à M. Elvio Valentino VENTURINI, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source dénommée Chardonney, située en amont de l'Alpe Berrier, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 3986

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4019

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4020

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4020

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4021

ARTISANAT

Arrêté n° 19 du 15 juillet 2003,

portant nomination de la Commission visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.

page 3993

Arrêté n° 20 du 17 juillet 2003,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 50ª exposition-concours.

page 3994

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 576 du 15 juillet 2003,

autorisant la société «Healthy Car Service snc» à transporter des malades par l'ambulance immatriculée CG 170 PL.

page 3982

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 21 luglio 2003, n. 583.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 3987

BILANCIO

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2630.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 del 22.04.2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3997

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2711.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4009

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2713.

Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2558 del 30 giugno 2003 concernente: «variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante: "Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive" e conseguente modifica al bilancio di gestione».

pag. 4015

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2714.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per il trasferimento agli enti locali di una assegnazione statale attribuita a titolo di contributo per il finanziamento dell'onere derivante dagli incrementi degli stipendi dei segretari comunali.

pag. 4016

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2715.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4017

COMMERCIO

Decreto 17 luglio 2003, n. 60.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3995

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 583 du 21 juillet 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

page 3987

BUDGET

Délibération n° 2630 du 7 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003.

page 3997

Délibération n° 2711 du 14 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4009

Délibération n° 2713 du 14 juillet 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2558 du 30 juin 2003, portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).

page 4015

Délibération n° 2714 du 14 juillet 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait du virement aux collectivités locales des crédits alloués par l'État à titre de subvention destinée à financer les frais dérivant des augmentations du traitement des secrétaires communaux.

page 4016

Délibération n° 2715 du 14 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

page 4017

COMMERCE

Arrêté n° 60 du 17 juillet 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 3995

Decreto 17 luglio 2003, n. 61.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.
pag. 3996

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 15 luglio 2003, n. 19.

Nomina componenti della Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».
pag. 3993

Decreto 17 luglio 2003, n. 20.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani – partecipanti alla 50ª Mostra-Concorso.
pag. 3994

COOPERAZIONE

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2431.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Info.Vallée Cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Marco AGOSTINELLI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.
pag. 3996

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4021

ENERGIA

Decreto 18 luglio 2003, n. 582.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Sig. VENTURINI Elvio Valentino di derivazione d'acqua dalla sorgente Chardonney, ubicata a monte dell'Alpe Berrier, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico.
pag. 3986

ENTI LOCALI

Comune di AYAS. Deliberazione 19 giugno 2003, n. 45. Modifiche allo Statuto comunale.
pag. 4021

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 17.

Approvazione di variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione della zona F del vigente P.R.G.C. – Eliminazione della zona F con

Arrêté n° 61 du 17 juillet 2003,

portant radiations du Registre du commerce.
page 3996

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 19 du 15 juillet 2003,

portant nomination de la Commission visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.
page 3993

Arrêté n° 20 du 17 juillet 2003,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 50^e exposition-concours.
page 3994

COOPÉRATION

Délibération n° 2431 du 16 juin 2003,

portant liquidation administrative forcée de la société « Info.Vallée Cooperativa a r. l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Marco AGOSTINELLI d'AOSTE en qualité de liquidateur.
page 3996

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4021

ÉNERGIE

Arrêté n° 582 du 18 juillet 2003,

accordant à M. Elvio Valentino VENTURINI, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source dénommée Chardonney, située en amont de l'Alpe Berrier, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.
page 3986

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune d'AYAS. Délibération n° 45 du 19 juin 2003, modifiant les statuts communaux.
page 4021

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 17 du 30 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC relative à la réduction de la zone F du PRGC en vigueur, à savoir à l'élimination de la zone F

conseguente eliminazione del vincolo a verde attrezzato in frazione Frein ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea E.
pag. 4022

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 18.

Approvazione di variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione area a servizi con destinazione a parcheggio in frazione Bruson ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea C10/a.
pag. 4023

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 17 dicembre 2002, n. 33.

Adozione modifiche ed integrazioni allo Statuto comunale.
pag. 4023

Comune di FÉNIS. Deliberazione 2 luglio 2003, n. 16.

Approvazione di variante non sostanziale n. 9 al Piano Regolatore Generale Comunale.
pag. 4024

ESPROPRIAZIONI

Decreto 6 giugno 2003, n. 450.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3979

Decreto 6 giugno 2003, n. 451.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3980

FINANZE

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2630.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 del 22.04.2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 3997

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2711.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e

de Frein et, par conséquent, de l'obligation de destiner à l'aménagement d'un espace vert équipé les terrains concernés et à l'insertion de ces derniers dans la sous-zone territoriale homogène E.
page 4022

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 18 du 30 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC relative à la réduction de l'aire destinée à accueillir des services, à savoir à l'aménagement d'un parking à Bruson et à l'insertion du terrain y afférent dans la sous-zone territoriale homogène C10/a.
page 4023

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 33 du 17 décembre 2002,

modifiant les statuts communaux.
page 4023

Commune de FÉNIS. Délibération n° 16 du 2 juillet 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du Plan régulateur général communal.
page 4024

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 450 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.
page 3979

Arrêté n° 451 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand Valey, dans la commune de SAINT-VINCENT, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000.
page 3980

FINANCES

Délibération n° 2630 du 7 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003.
page 3997

Délibération n° 2711 du 14 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du

conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 4009

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2713.

Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2558 del 30 giugno 2003 concernente: «variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante: "Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive" e conseguente modifica al bilancio di gestione».
pag. 4015

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2714.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per il trasferimento agli enti locali di una assegnazione statale attribuita a titolo di contributo per il finanziamento dell'onere derivante dagli incrementi degli stipendi dei segretari comunali.
pag. 4016

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2715.

Variationi al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 4017

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 578 du 16 juillet 2003,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Tirivel», dans les communes de MORGEX et LA SALLE.
page 3984

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4020

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4020

OPERE PUBBLICHE

Decreto 6 giugno 2003, n. 450.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 3979

Decreto 6 giugno 2003, n. 451.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei

fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 4009

Délibération n° 2713 du 14 juillet 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2558 du 30 juin 2003, portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).
page 4015

Délibération n° 2714 du 14 juillet 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait du virement aux collectivités locales des crédits alloués par l'État à titre de subvention destinée à financer les frais dérivant des augmentations du traitement des secrétaires communaux.
page 4016

Délibération n° 2715 du 14 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.
page 4017

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 16 luglio 2003, n. 578.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Tirivel, nei comuni di MORGEX e LA SALLE.
pag. 3984

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4020

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4020

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 450 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.
page 3979

Arrêté n° 451 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux tra-

lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 3980

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 15 luglio 2003, n. 575.

Delega alla Dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute mentale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. 309/90 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

pag. 3981

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18962/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali, a presiedere la Commissione elettorale circondariale di AOSTA.

pag. 3990

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18967/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, per gli adempimenti relativi alla vidimazione e verifica dei registri di stato civile.

pag. 3991

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18968/EELL.

Delega alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, a presiedere la Sottocommissione elettorale circondariale di AOSTA.

pag. 3992

PERSONALE REGIONALE

Decreto 15 luglio 2003, n. 575.

Delega alla Dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute mentale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. 309/90 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

pag. 3981

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18962/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Nadia BENNANI,

voux de réaménagement de la section du Grand Valey, dans la commune de SAINT-VINCENT, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000.

page 3980

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 575 du 15 juillet 2003,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 modifié, portant réglementation en matière de stupéfiants.

page 3981

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18962/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, à l'effet de présider la commission électorale de circonscription d'AOSTE.

page 3990

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18967/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de parapher et de contrôler les registres de l'état civil.

page 3991

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18968/EELL,

portant délégation à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de présider la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE.

page 3992

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 575 du 15 juillet 2003,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 modifié, portant réglementation en matière de stupéfiants.

page 3981

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18962/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement

Direttore della Direzione enti locali, a presiedere la Commissione elettorale circondariale di AOSTA.

pag. 3990

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18967/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, per gli adempimenti relativi alla vidimazione e verifica dei registri di stato civile.

pag. 3991

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18968/EELL.

Delega alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, a presiedere la Sottocommissione elettorale circondariale di AOSTA.

pag. 3992

PROFESSIONI

Decreto 17 luglio 2003, n. 580.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (nono aggiornamento).

pag. 3985

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 21 luglio 2003, n. 586.

Aggiornamento delle «Tariffe di legalità» e relative fasce di oscillazione dei servizi di vigilanza privata.

pag. 3988

SVILUPPO ECONOMICO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4020

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4021

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4019

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4020

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4019

de celle-ci, à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, à l'effet de présider la commission électorale de circonscription d'AOSTE.

page 3990

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18967/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de parapher et de contrôler les registres de l'état civil.

page 3991

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18968/EELL,

portant délégation à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de présider la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE.

page 3992

PROFESSIONS

Arrêté n° 580 du 17 juillet 2003,

portant accueil ou rejet des demandes d'immatriculation au répertoire régional des experts agréés (neuvième mise à jour).

page 3985

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 586 du 22 juillet 2003,

portant mise à jour des tarifs légaux des services de surveillance privée et des marges de variation y afférentes.

page 3988

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4020

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4021

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4019

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4020

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4019

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2669.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto, approvato con D.G.R. n. 1070/2003, a presentare progetti misurati di POR FSE ex lege n. 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – prima scadenza – Impegno di spesa.

pag. 4004

URBANISTICA

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 17.

Approvazione di variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione della zona F del vigente P.R.G.C. – Eliminazione della zona F con conseguente eliminazione del vincolo a verde attrezzato in frazione Frein ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea E.

pag. 4022

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 18.

Approvazione di variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione area a servizi con destinazione a parcheggio in frazione Bruson ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea C10/a.

pag. 4023

Comune di FÉNIS. Deliberazione 2 luglio 2003, n. 16.

Approvazione di variante non sostanziale n. 9 al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 4024

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 2669 du 7 juillet 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1070/2003, dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Première échéance. Engagement de la dépense y afférente.

page 4004

URBANISME

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 17 du 30 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC relative à la réduction de la zone F du PRGC en vigueur, à savoir à l'élimination de la zone F de Frein et, par conséquent, de l'obligation de destiner à l'aménagement d'un espace vert équipé les terrains concernés et à l'insertion de ces derniers dans la sous-zone territoriale homogène E.

page 4022

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 18 du 30 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC relative à la réduction de l'aire destinée à accueillir des services, à savoir à l'aménagement d'un parking à Bruson et à l'insertion du terrain y afférent dans la sous-zone territoriale homogène C10/a.

page 4023

Commune de FÉNIS. Délibération n° 16 du 2 juillet 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du Plan régulateur général communal.

page 4024

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 6 giugno 2003, n. 450.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di LILLIANES, ricompresi nelle Zone «C1» ed «Ea» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ricostruzione di un muro pericolante sulla S.R. n. 44 della Valle del Lys in località Capoluogo del Comune di LILLIANES, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI LILLIANES

- 1) BERGAMINI Marietta
nata a LILLIANES (AO) il 30.03.1919
VALLOMY Bruno
nato ad AOSTA (AO) il 27.04.1940
F. 8 - n. 331 ex 197/b - sup. occ. m² 15 - zona C1
Indennità: Euro 252,00
- 2) BILLET Walter
nato a LILLIANES (AO) il 04.06.1946
YON Serafina
nata a LILLIANES (AO) il 13.07.1918
F. 8 - n. 332 ex 253/b - sup. occ. m² 11 - zona C1
Indennità: Euro 231,04

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 450 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de LILLIANES, compris dans les zones C1 et Ea du PRGC et nécessaires aux travaux de reconstruction d'un mur branlant le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à la hauteur du chef-lieu de la commune de LILLIANES, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE LILLIANES

- 3) LONGIS Ornella
nata a LILLIANES (AO) il 30.08.1964
F. 8 - n. 333 ex 258/b - sup. occ. m² 15 - zona C1
Indennità: Euro 315,00
- 4) SQUINABOL Emiliana Maria
nata a LILLIANES (AO) il 30.08.1940
F. 8 - n. 334 ex 120/b - sup. occ. m² 40 - zona Ea - coltura Bc
Indennità: Euro 9,90
Contributo reg. int.vo: Euro 94,26

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complé-

maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

4) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 6 giugno 2003, n. 451.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, danneggiata dall'evento alluvionale del 15.10.2000, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di SAINT-VINCENT e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione asta torrentizia del Torrente Grand Valey, nel Comune di SAINT-VINCENT, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-VINCENT

- 1) ROSA BRUNET Paolina
nata in Francia il 30.03.1920
F. 5 - n. 221 ex 29/b - sup. occ. m² 40 - zona E - coltura I
Indennità: Euro 0,72
Contributo reg. int.vo: Euro 32,14
- 2) PASQUETTAZ Giovanna
nata a MONTJOVET (AO) il 07.04.1942
SERIS Siro Silvio
nato a SAINT-VINCENT (AO) il 06.08.1935

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relati-

mentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 451 du 6 juin 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la section du Grand Valey, dans la commune de SAINT-VINCENT, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SAINT-VINCENT, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux réaménagement de la section du Grand Valey, dans la commune de SAINT-VINCENT, endommagé par l'inondation du 15 octobre 2000, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-VINCENT

- F. 28 - n. 1272 ex 62/b - sup. occ. m² 10 - zona E - coltura C
Indennità: Euro 3,07
Contributo reg. int.vo: Euro 22,97
- 3) DUJANY Camillo
nato a SAINT-VINCENT (AO) il 22.05.1932
F. 28 - n. 1274 ex 76/b - sup. occ. m² 123 - zona E - coltura C
Indennità: Euro 37,73
Contributo reg. int.vo: Euro 282,54

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'ex-

vo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

4) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti

Aosta, 6 giugno 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 15 luglio 2003, n. 575.

Delega alla Dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute mentale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, degli adempimenti prefettizi previsti dall'art. 75 del D.P.R. 309/90 e successive integrazioni, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta») che assegna al Presidente della Regione tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto;

Visto lo Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visti la legge 16 maggio 1978, n. 196, la legge 23 agosto 1988, n. 400 e il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282 che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Visto l'art. 75 del Decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309 recante «Testo unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza», come successivamente modificato ed integrato, in particolare dal D.P.R. 5 giugno 1993, n. 171, il quale attribuisce al Prefetto, o a persona da lui delegata, importanti compiti nell'attività di prevenzione e di lotta contro le tossicodipendenze;

Richiamate le disposizioni del Capo VIII della legge regionale 21 maggio 1985, n. 35 relativa al riordinamento delle funzioni dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, tra cui sono comprese le funzioni prefettizie di competenza del Presidente della Regione;

appropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

4) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 6 juin 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 575 du 15 juillet 2003,

portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions préfectorales visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990 modifié, portant réglementation en matière de stupéfiants.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), au sens duquel le président de la Région exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978, la loi n° 400 du 23 août 1988 et le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992, portant confirmation des fonctions préfectorales du président de la Région ;

Vu l'art. 75 du décret du président de la République n° 309 du 9 octobre 1990 portant texte unique des lois en matière de réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes, de prévention, de soins et de rééducation des personnes en état de dépendance, modifié et complété notamment par le DPR n° 171 du 5 juin 1993, attribuant au préfet ou à une personne déléguée par ce dernier d'importantes fonctions afférentes à la prévention et à la lutte contre les toxicomanies ;

Rappelant les dispositions du chapitre VIII de la loi régionale n° 35 du 21 mai 1985 en matière de réorganisation des compétences de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au nombre desquelles figurent les fonctions préfectorales du ressort du président de la Région ;

Visto l'art. 70, comma 5 della Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 («Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione»), il quale dispone che le deleghe debbano risultare da atto scritto e che diventino operanti dopo la loro pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Vista la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e la revisione della disciplina del personale;

Richiamati i propri precedenti atti in data 24 novembre 1993, prot. n. 7112/Gab., in data 19 agosto 1996, prot. n. 4438/Gab. ed in data 31 dicembre 2002, prot. n. 19343/GAB con cui si delegava per l'espletamento delle predette funzioni la Dott.ssa FURFARO Gabriella, Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute mentale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

Ritenuto di procedere al rinnovo della delega alla Dott.ssa Gabriella FURFARO, ai fini di adeguare la delega stessa alla normativa sopracitata

decreta

1. la Dott.ssa Gabriella FURFARO, Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute mentale dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali è delegata all'espletamento degli adempimenti di cui all'art. 75 del D.P.R. 309/90, come successivamente modificato ed integrato, in particolare dal D.P.R. 171/93, recante la disciplina in materia di stupefacenti.

2. A decorrere dalla data di pubblicazione della presente delega sul Bollettino Ufficiale della Regione, cesserà di avere efficacia il precedente atto di delega in data 31 dicembre 2002, prot n. 19343/GAB.

3. Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

Aosta, 15 luglio 2003.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Decreto 15 luglio 2003, n. 576.

Autorizzazione alla Società «Healthy Car Service S.n.c.», all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata CG 170 PL.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Vu le cinquième alinéa de l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Organisation des services régionaux et statut général du personnel de la Région) qui établit que les délégations doivent résulter d'un acte écrit et prennent effet après leur publication au Bulletin officiel de la Région ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant les actes du président de la Région du 24 novembre 1993, réf. n° 7112/Gab., du 19 août 1996, réf. n° 4438/Gab., et du 31 décembre 2002, réf. n° 19343/GAB., portant délégation à Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'effet d'exercer les fonctions susdites ;

Considérant qu'il est opportun de renouveler la délégation donnée à Mme Gabriella FURFARO pour que ladite délégation soit en conformité avec les dispositions législatives susmentionnées ;

arrête

1. Mme Gabriella FURFARO, chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, reçoit délégation à l'effet d'exercer les fonctions visées à l'art. 75 du DPR n° 309/1990, tel qu'il a été modifié et complété notamment par le DPR n° 171/1993, portant réglementation en matière de stupéfiants.

2. La délégation du 31 décembre 2002, réf. n° 19343/GAB., cesse de produire ses effets à compter de la date de publication du présent arrêté au Bulletin officiel de la Région.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet.

Arrêté n° 576 du 15 juillet 2003,

autorisant la société «Healthy Car Service snc» à transporter des malades par l'ambulance immatriculée CG 170 PL.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La Società «Healthy Car Service S.n.c.», con sede in AOSTA, Via Monte Pasubio 15 è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza. modello WOLSWAGEN TRASPORTER targata CG 170 PL, alle seguenti condizioni:

- A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;
- B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lingua, italiana e francese la scritta «HEALTHY CAR SERVICE S.N.C – AMBULANZA PRIVATA» – «HEALTHY CAR SERVICE S.N.C – AMBULANCE PRIVÉE»;
- C) il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.D.) e distrettuali (C.S.A.D.), salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;
- D) il titolare dell'esercizio non potrà applicare tariffe superiori a quelle sottoindicate nei confronti dei cittadini residenti nella Regione:

a) Trasporti nel Comune di AOSTA	€ 25,82
b) Trasporti fuori Comune di AOSTA	
– diritto di chiamata	€ 25,82
oltre	
– tariffa chilometrica su territorio nazionale	€ 0,77
– tariffa chilometrica su territorio estero	€ 0,93
– tariffa chilometrica per servizio notturno e/o festivo	€ 1,03
c) sosta oraria dell'autoambulanza dovuta per esigenze di servizio svolto	€ 15,49

Tali tariffe dovranno essere esposte, all'interno dell'autoambulanza, in modo ben visibile al trasportato;

Successive revisioni alle suddette tariffe potranno essere concesse dall'Assessore alla Sanità Salute e Politiche Sociali;

- E) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);
- F) l'autoambulanza non potrà essere ceduta in uso e/o noleggio a terzi per trasporto infermi;
- G) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

1) La société «Healthy Car Service snc», dont le siège est à AOSTE, 15, rue du Mont-Pasubio, est autorisée à transporter des malades par l'ambulance modèle WOLSWAGEN TRASPORTER, immatriculée CG 170 PL, dans le respect des conditions suivantes :

- A) L'ambulance doit porter les marques distinctives visées à l'annexe technique du décret du ministre des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la Croix rouge ;
- B) L'inscription en italien et en français «HEALTHY CAR SERVICE SNC -AMBULANZA PRIVATA » – « HEALTHY CAR SERVICE SNC – AMBULANCE PRIVÉE» doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;
- C) Le véhicule en cause ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD) de l'Agence USL, sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec cette dernière ;
- D) Les tarifs applicables à l'égard des citoyens résidant dans la Région ne peuvent dépasser les plafonds indiqués ci-après:

a) Transports dans la commune d'AOSTE	25,82 €
b) Transports en dehors de la commune d'AOSTE	
– droit d'appel	25,82 €
plus	
– tarif kilométrique en Italie	0,77 €
– tarif kilométrique à l'étranger	0,93 €
– tarif kilométrique pour service de nuit et/ou des jours fériés	1,03 €
c) Arrêt pour raison de service (tarif horaire)	15,49 €

Lesdits tarifs doivent être affichés à l'intérieur de l'ambulance, de façon visible pour le malade ;

Lesdits tarifs peuvent être modifiés sur autorisation de l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;

- E) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;
- F) L'ambulance ne peut être ni prêtée ni louée à des tiers pour le transport de malades ;
- G) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

2) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società Healthy Car Servic S.n.c.;
- al Direttore Generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

3) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 578 du 16 juillet 2003,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Tirivel», dans les communes de MORGEX et LA SALLE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen d'un abattage et d'un écorçage des arbres touchés par l'attaque du scolyte «*Ips typographus*» et en tous cas de tous les arbres malades et dépérissants, selon l'appréciation de la Direction des Forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, dans le «Bois de Tirivel», dans les communes de MORGEX et LA SALLE. La date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage des communes concernées, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus et écorcés devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage des communes concernées, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le jugera opportun, les opérations relatives au débusquage et au débardage du bois seront effectuées par les personnels des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société «Healthy Car Service snc» ;
- à la directrice générale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 16 luglio 2003, n. 578.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco di Tirivel, nei comuni di MORGEX e LA SALLE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. che siano eseguiti i necessari interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio e di scortecciamento delle piante colpite dallo scolyto «*Ips typographus*» e delle piante malate e deperienti a giudizio della Direzione forestazione;

2. che il taglio delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione forestazione, nel bosco di Tirivel, nei comuni di MORGEX e LA SALLE, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio dei Comuni interessati per almeno 8 giorni ;

3. che le piante abbattute e scortecciate siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura che verrà indicata, tramite avviso affisso all'albo pretorio dei Comuni interessati, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. che, trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune dalla Direzione forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali; che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage des communes de MORGEX et LA SALLE.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 16 luglio 2003, n. 579.

Autorizzazione all'apertura dello Stabilimento «Fons Salutis» di SAINT-VINCENT per l'anno 2003.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
autorizza

l'apertura stagionale, per il periodo 1° maggio – 30 novembre 2003 dello Stabilimento Termale «Fons Salutis» sito nel Comune di SAINT-VINCENT.

Aosta, 16 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 luglio 2003, n. 580.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori (nono aggiornamento).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) di ammettere a far parte dell'E.R.C. i professionisti sotto elencati secondo le categorie (stabilite con deliberazione di Giunta regionale n. 1847 del 26 maggio 1997) qui indicate:

Cognome	Nome	titolo di studio	categorie
BRAY	Carlo	Ingegnere	2
CRETIER	Luca	Ingegnere	1, 2, 3
STUFFER	Luca	Ingegnere	2, 3, 4
PILON	Mauro	Ingegnere	4, 5
BIBOIS	Alberto	Architetto	4
FERRARIS	Luca Pietro	Architetto	4
GAUDIO (*)	Massimo	Ingegnere	3

(*) Aggiorna la sua iscrizione (già iscritto in categoria 1, 2, 4 e 5)

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio dei Comuni di MORGEX e LA SALLE.

Aosta, 16 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 579 du 16 juillet 2003,

autorisant l'ouverture de l'établissement «Fons Salutis» de SAINT-VINCENT au titre de 2003.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
autorise

L'ouverture saisonnière – du 1^{er} mai au 30 novembre 2003 – de l'établissement « Fons salutis », situé dans la commune de SAINT-VINCENT.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 580 du 17 juillet 2003,

portant accueil ou rejet des demandes d'immatriculation au répertoire régional des experts agréés (neuvième mise à jour).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Les professionnels mentionnés ci-après sont immatriculés au répertoire régional des experts agréés («ERC») dans les catégories figurant en regard, fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 1847 du 26 mai 1997 :

Nom	Prénom	Titre d'études	Catégories
BRAY	Carlo	ingénieur	2
CRETIER	Luca	ingénieur	1, 2, 3
STUFFER	Luca	ingénieur	2, 3, 4
PILON	Mauro	ingénieur	4, 5
BIBOIS	Alberto	architecte	4
FERRARIS	Luca Pietro	architecte	4
GAUDIO (*)	Massimo	ingénieur	3

(*) Mise à jour de l'immatriculation (M. GAUDIO était déjà immatriculé au titre des catégories 1, 2, 4 et 5)

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 17 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 18 luglio 2003, n. 582.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Sig. VENTURINI Elvio Valentino di derivazione d'acqua dalla sorgente Chardonney, ubicata a monte dell'Alpe Berrier, in comune di BIONAZ, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Sig. VENTURINI Elvio Valentino, residente in BIONAZ (Cf. VNTLVE54B03G012V), giusta la domanda presentata in dato 16 settembre 2002, di derivare dalla sorgente Chardonney, ubicata a monte dell'Alpe Berrier, in comune di BIONAZ, a quota 2519,50 m.s.m., nel periodo dal 15 giugno al 15 settembre, moduli 0,20 di acqua per produrre, sul salto di mt. 210,50, la potenza nominale media annua di Kw. 10,32 a servizio dell'alpeggio Berrier.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione prot. 13065/DTA in data 12.06.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di Euro 120,33 (centoventi/33), in ragione di Euro 11,66 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 10,32, in applicazione dell'art. 1 del Decreto del Ministero delle Finanze 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 18 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 582 du 18 juillet 2003,

accordant à M. Elvio Valentino VENTURINI, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux de la source dénommée Chardonney, située en amont de l'Alpe Berrier, dans la commune de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 16 septembre 2002, il est sous-concédé à M. Elvio Valentino VENTURINI, résidant à BIONAZ (code fiscal VNTLVE54B03G012V) de dériver de la source dénommée Chardonney, située en amont de l'Alpe Berrier, dans la commune de BIONAZ, à une altitude de 2 519,50 mètres, 0,20 module d'eau pour la production, sur une chute de 210,50 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 10,32 kW, destinée à alimenter l'alpage de Berrier au titre de la période allant du 15 juin au 15 septembre.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 12 juin 2003, réf. n° 13065/DTA, doivent être respectées. La redevance annuelle à verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale est de 120,33 euros (cent vingt euros et trente-trois centimes), correspondant à 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 10,32 kW, en application de l'art. 1^{er} du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 luglio 2003, n. 583.

Iscrizione nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» - art. 4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'organizzazione di volontariato: «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA AUTISMO» in data 18 giugno 2003;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale della sopracitata organizzazione di volontariato;

Ritenuto pertanto, di dover provvedere all'iscrizione dell'organizzazione di volontariato «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA AUTISMO» con sede ANTEY-SAINT-ANDRÉ - fraz. Filey, 37;

decreta

1) che è iscritta al registro regionale delle organizzazioni di volontariato la seguente organizzazione: «ASSOCIAZIONE VALDOSTANA AUTISMO» con sede ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ - fraz. Filey, 37;

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 583 du 21 juillet 2003,

portant immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment le 11^e alinéa de l'art. 4 de son annexe D - «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» -, au sens duquel les fonctions de l'Observatoire régional du bénévolat visées aux lettres a), e) et g) du 4^e alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 sont transférées au dirigeant compétent ;

Vu la demande d'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles déposée le 18 juin 2003 par l'«ASSOCIAZIONE VALDOSTANA AUTISMO» ;

Considérant que M. Giuseppe VILLANI, directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles de l'association susdite ;

Considérant qu'il y a donc lieu de procéder à l'immatriculation de l'«ASSOCIAZIONE VALDOSTANA AUTISMO», dont le siège est à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 37, hameau de Filey ;

arrête

1) L'«ASSOCIAZIONE VALDOSTANA AUTISMO», dont le siège est à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 37, hameau de Filey, est immatriculée au Registre régional des organisations bénévoles ;

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 luglio 2003, n. 586.

Aggiornamento delle «Tariffe di legalità» e relative fasce di oscillazione dei servizi di vigilanza privata.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Sono approvate, per i sottoelencati servizi di vigilanza privata, le seguenti «tariffe di legalità» e relative fasce di oscillazione:

PIANTONAMENTO FISSO

Euro 20,68 orarie con oscillazione $\pm 10\%$

ANTITACCHEGGIO

Euro 20,68 orarie con oscillazione $\pm 10\%$

TRASPORTO VALORI CON FURGONE BLINDATO

Euro 0,36 al minuto per unità uomo-scorta con oscillazione $\pm 10\%$

Euro 0,50 al minuto per costo automezzo con oscillazione $\pm 10\%$

TRASPORTO VALORI CON AUTO BLINDATA

Euro 0,36 al minuto per unità uomo-scorta con oscillazione $\pm 10\%$

Euro 0,29 al minuto per costo automezzo con oscillazione $\pm 10\%$

SCORTA VALORI CON AUTO BLINDATA

Euro 0,36 al minuto per unità uomo-scorta con oscillazione $\pm 10\%$

Euro 0,29 al minuto per costo automezzo con oscillazione $\pm 10\%$

SCORTA VALORI CON AUTO NON BLINDATA

Euro 0,36 al minuto per unità uomo-scorta con oscillazione $\pm 10\%$

Euro 0,18 al minuto per costo automezzo con oscillazione $\pm 10\%$

RONDA E ISPEZIONI

Euro 0,36 al minuto per unità uomo-scorta con oscillazione $\pm 10\%$

Arrêté n° 586 du 22 juillet 2003,

portant mise à jour des tarifs légaux des services de surveillance privée et des marges de variation y afférentes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Les tarifs légaux des services de surveillance privée et les marges de variation y afférentes sont approuvés comme suit :

SURVEILLANCE PERMANENTE

20,68 euros /heure, variation $\pm 10\%$

SURVEILLANCE DU VOL À L'ÉTALAGE

20,68 euros /heure, variation $\pm 10\%$

TRANSPORT DE VALEURS PAR FOURGON BLINDÉ

0,36 euros /minute par agent, variation $\pm 10\%$

0,50 euros /minute par véhicule, variation $\pm 10\%$

TRANSPORT DE VALEURS PAR AUTOMOBILE BLINDÉE

0,36 euros /minute par agent, variation $\pm 10\%$

0,29 euros /minute par véhicule, variation $\pm 10\%$

ESCORTE DE TRANSPORTS DE VALEURS PAR AUTOMOBILE BLINDÉE

0,36 euros /minute par agent, variation $\pm 10\%$

0,29 euros /minute par véhicule, variation $\pm 10\%$

ESCORTE DE TRANSPORTS DE VALEURS PAR AUTOMOBILE NON BLINDÉE

0,36 euros /minute par agent, variation $\pm 10\%$

0,18 euros /minute par véhicule, variation $\pm 10\%$

RONDES ET INSPECTIONS

0,36 euros /minute par agent, variation $\pm 10\%$

Euro 0,18 al minuto per costo automezzo con oscillazione $\pm 30\%$	0,18 euros/minute par véhicule, variation $\pm 30\%$
TELEALLARME	TÉLÉSURVEILLANCE
– COLLEGAMENTO ALLARME MEDIE UTENZE*	– STRUCTURES DE MOYENNES DIMENSIONS* : ALARME
* (attività commerciali a basso/medio rischio, ville private singole. In detta tipologia di servizio rientra anche il collegamento d'allarme monodirezionale).	* (activités commerciales à bas/moyen risque, villas privées. Ce type de service comprend la liaison monodirectionnelle)
Euro 43,90 al mese. con oscillazione $\pm 30\%$	43,90 euros par mois, variation $\pm 30\%$;
– COLLEGAMENTO ALLARME PRIVATO CON CUSTODIA CHIAVI*	– STRUCTURES PRIVÉES* : ALARME ET GARDE DES CLEFS
* (appartamento privato, rimesse, garages ecc. privati ove non si svolga attività di commercio).	* (appartements, hangars, garages et autres structures privées n'abritant aucune activité commerciale)
Euro 25,82 al mese, con oscillazione $\pm 30\%$	25,82 euros par mois, variation $\pm 30\%$;
– COLLEGAMENTO ALLARME UTENZE DI GRANDI DIMENSIONI E/O AD ELEVATO RISCHIO*	– STRUCTURES DE GRANDES DIMENSIONS ET/OU À HAUT RISQUE* : ALARME
* (banche, tesorerie, fabbriche/industria, gioiellerie, pelliccerie, depositi materie pericolose, super mercati, attività di ogni genere ad elevato rischio).	* (banques, trésoreries, usines/industries, bijouteries, magasins de fourrures, dépôts de matières dangereuses, supermarchés, activités de tout genre à haut risque)
Canone mensile variabile da un minimo di Euro 52,68 ad un massimo di Euro 180,76	Tarif mensuel variable, allant de 52,68 euros, minimum, à 180,76 euros, maximum ;
– COLLEGAMENTO ALLARME RADIO BIDIREZIONALE	– ALARME RADIO BIDIRECTIONNELLE
Euro 154,94 al mese, con oscillazione $\pm 30\%$	154,94 euros par mois, variation $\pm 30\%$;
– VIDEOSORVEGLIANZA	– VIDÉOSURVEILLANCE
Euro 180,76 al mese, con oscillazione $\pm 30\%$	180,76 euros par mois, variation $\pm 30\%$;
– INTERVENTO DI PERSONALE SUL POSTO*	– INTERVENTION DES AGENTS SUR PLACE*
* (chiamata su allarme, regime di reperibilità (a disposizione su chiamata reperibilità (a disposizione su chiamata per interventi).	* (appel sur alarme, intervention des agents d'astreinte)
Euro 0,36 al minuto per unità uomo-scorta con oscillazione $\pm 10\%$	0,36 euros/minute par agent, variation $\pm 10\%$
– INTERVENTO DI PERSONALE SUL POSTO-COSTO AUTOMEZZO*	– INTERVENTION DES AGENTS SUR PLACE – COÛT DU VÉHICULE*
* (chiamata su allarme, regime di reperibilità per interventi)	* (appel sur alarme, intervention des agents d'astreinte)
Euro 0,18 al minuto per costo automezzo con oscillazione $\pm 30\%$	0,18 euros/minute par véhicule, variation $\pm 30\%$;
– CUSTODIA CHIAVI ATTIVITÀ COMMERCIALI E PRIVATI	– ACTIVITÉS COMMERCIALES ET PARTICULIERS : GARDE DES CLEFS
Euro 10,00 al mese, con oscillazione $\pm 30\%$	10,00 euros par mois, variation $\pm 30\%$

– CUSTODIA CHIAVI ISTITUTI DI CREDITO

canone mensile di Euro 100,00, con oscillazione $\pm 20\%$

2. Allo scopo di verificare la congruità delle tariffe praticate rispetto ai parametri sopra individuati, gli Istituti di Vigilanza privata operanti in Valle d'Aosta hanno l'obbligo di sottoporre per l'approvazione alla Presidenza della Regione le proprie tariffe entro 30 gg. dalla notifica del presente provvedimento. Restano salve le tariffe pattuite per i contratti in corso di esecuzione sulla base dei tariffari regolarmente approvati.

3. La Questura di AOSTA è incaricata di notificare il presente provvedimento ai titolari degli Istituti di vigilanza privata operanti in Valle d'Aosta, nonché di vigilare sulla sua puntuale applicazione.

Aosta, 22 luglio 2003.

Il Presidente
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18962/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali, a presiedere la Commissione elettorale circondariale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 238 del Decreto legislativo 19 febbraio 1998, n. 51 «Norme in materia di istituzione del giudice unico di primo grado», con il quale viene modificato il D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223, che prevede che la Commissione elettorale circondariale sia presieduta dal Prefetto o da un suo delegato;

Vista la nota del Ministero dell'Interno del 07.01.1999, con la quale si precisa che qualora i Prefetti non intendano presiedere personalmente gli organi in questione possano delegare un funzionario della carriera prefettizia, in attività di servizio, avente almeno la qualifica di direttore di sezione;

Considerato che la qualifica di direttore di sezione corrisponde, nel nuovo sistema di classificazione del personale regionale alla categoria D, posizione D;

Ritenuto necessario provvedere a delegare la presidenza della Commissione elettorale circondariale alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo, categoria D, posizione D, dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione Enti locali e in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Nadia BENNANI,

– ÉTABLISSEMENTS DE CRÉDIT : GARDE DES CLÉS

100,00 euros par mois, variation $\pm 20\%$

2. Afin de permettre la vérification de la conformité des tarifs pratiqués avec les paramètres susmentionnés, les sociétés de surveillance privée œuvrant en Vallée d'Aoste sont tenus de soumettre leurs tarifs à l'approbation de la Présidence de la Région, dans les 30 jours qui suivent la notification du présent arrêté. Seuls les tarifs afférents à des contrats en cours et régulièrement approuvés restent en vigueur.

3. La Questure d'AOSTE est chargée de notifier le présent arrêté aux titulaires des sociétés de surveillance privée œuvrant en Vallée d'Aoste et de veiller à son application.

Fait à Aoste, le 22 juillet 2003.

Le président,
Carlo PERRIN *

* en sa qualité de préfet.

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18962/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, à l'effet de présider la commission électorale de circonscription d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'article 238 du décret législatif n° 51 du 19 février 1998 (Dispositions en matière d'institution du juge unique du premier degré) modifiant le DPR n° 223 du 20 mars 1967 et établissant que la commission électorale de circonscription doit être présidée par le préfet ou par un délégué de celui-ci ;

Vu la lettre du Ministère de l'intérieur du 7 janvier 1999 précisant que les préfets qui ne souhaitent pas présider personnellement les organes en question peuvent déléguer un fonctionnaire de la carrière préfectorale en service exerçant au moins les fonctions de directeur de section ;

Considérant que les fonctions de directeur de section correspondent, dans le nouveau système de classification du personnel régional à la catégorie D, position D ;

Considérant qu'il est nécessaire de donner délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative, catégorie D, position D, du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités

Direttore della Direzione Enti locali;

Visto l'art. 4 del D.L.Lgt. 07.09.1945, n. 545 e lo Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta promulgato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4;

delega

La Sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza, categoria D, posizione D, della Direzione enti locali, e, in caso di sua assenza o impedimento, la Sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali a presiedere la Commissione elettorale circondariale di AOSTA, a decorrere dalla data del presente atto.

Aosta, 10 luglio 2003.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
PERRIN

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18967/EELL.

Delega alla sig.ra Tiziana VIBERTI, istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, per gli adempimenti relativi alla vidimazione e verifica dei registri di stato civile.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 235 del Decreto legislativo 19 febbraio 1998, n. 51 «Norme in materia di istituzione del giudice unico di primo grado», con il quale viene modificato il regio decreto 9 luglio 1939, n. 1238 recante norme in materia di ordinamento dello stato civile;

Visto l'art. 20 del regio decreto succitato, così come modificato dalla normativa soprarichiamata, che prevede che i registri di stato civile, prima di essere posti in uso, siano vidimati in ciascun foglio dal Prefetto o da un suo delegato;

Visto inoltre l'art. 179 dello stesso decreto che stabilisce che il Prefetto o un suo delegato si debba recare nei mesi di gennaio e di luglio negli Uffici di stato civile compresi nella propria giurisdizione per la verifica dei registri di stato civile;

Vista la circolare del Ministero dell'Interno n. 9 del 27.05.1999 relativa a «Ordinamento dello Stato Civile – art. 235 del D.lgs. 18.02.1998 n. 51. Adempimenti dei Prefetti.», con la quale si comunica che i Prefetti possano delegare uno o più funzionari, impiegando anche quelli che già svolgono attività ispettiva per l'anagrafe e l'elettorale;

locales, à l'effet de présider la commission électorale de circonscription ;

Vu l'art. 4 du décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

délègue

Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, catégorie D, position D, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, à l'effet de présider la commission électorale de circonscription d'AOSTE, à compter de la date du présent acte.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2003.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Carlo PERRIN

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18967/EELL,

portant délégation à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de parapher et de contrôler les registres de l'état civil.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'article 235 du décret législatif n° 51 du 19 février 1998 (Dispositions en matière d'institution du juge unique du premier degré) modifiant le décret du Roi n° 1238 du 9 juillet 1939 portant dispositions en matière d'organisation de l'état civil ;

Vu l'art. 20 du décret du Roi susmentionné, modifié par le décret législatif susdit, qui établit que les registres de l'état civil, avant d'être utilisés, doivent être paraphés sur chaque feuille par le préfet ou par son délégué ;

Vu l'art. 179 dudit décret qui établit que le préfet ou son délégué doit se rendre aux mois de janvier et de juillet aux bureaux de l'état civil compris dans son ressort pour procéder au contrôle des registres de l'état civil ;

Vu la circulaire du Ministère de l'intérieur n° 9 du 27 mai 1999 (Organisation de l'état civil au sens de l'art. 235 du décret législatif n° 51 du 19 février 1998 – Fonctions des préfets), au sens de laquelle les préfets peuvent donner la délégation y afférente à un ou à plusieurs fonctionnaires choisis parmi ceux qui exercent déjà des fonctions d'inspection relativement aux registres de la population et aux listes électorales ;

Visto l'art. 4 del D.L.Lgt. 07.09.1945, n. 545 e lo Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta promulgato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4;

delega

La Sig.ra Tiziana VIBERTI, istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, per gli adempimenti di cui all'art. 235 del D.lgs. 18 febbraio 1998, n. 51, consistenti nella vidimazione e nella verifica dei registri di stato civile, a decorrere dalla data del presente atto.

Aosta, 10 luglio 2003.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
PERRIN

Atto di delega 10 luglio 2003, prot. n. 18968/EELL.

Delega alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, a presiedere la Sottocommissione elettorale circondariale di AOSTA.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 238 del Decreto legislativo 19 febbraio 1998, n. 51 «Norme in materia di istituzione del giudice unico di primo grado», con il quale viene modificato il D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223, che prevede che la Sottocommissione elettorale circondariale sia presieduta dal Prefetto o da un suo delegato;

Vista la nota del Ministero dell'Interno del 07.01.1999, con la quale si precisa che qualora i Prefetti non intendano presiedere personalmente gli organi in questione possano delegare un funzionario della carriera prefettizia, in attività di servizio;

Ritenuto necessario provvedere a delegare la presidenza della Sottocommissione elettorale circondariale di Aosta alla sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione Enti Locali e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo, categoria D, posizione D, dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione Enti locali;

Visto l'art. 4 del D.L.Lgt. 07.09.1945, n. 545 e lo Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta promulgato con legge costituzionale 26.02.1948, n. 4;

delega

Vu l'art. 4 du décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

délègue

Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet d'exercer les fonctions visées à l'article 235 du décret législatif n° 51 du 19 février 1998, soit à l'effet de parapher et de contrôler les registres de l'état civil, à compter de la date du présent acte.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2003.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Carlo PERRIN

Acte du 10 juillet 2003, réf. n° 18968/EELL,

portant délégation à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de présider la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'article 238 du décret législatif n° 51 du 19 février 1998 (Dispositions en matière d'institution du juge unique du premier degré) modifiant le DPR n° 223 du 20 mars 1967 et établissant que la sous-commission électorale de circonscription doit être présidée par le préfet ou par un délégué de celui-ci ;

Vu la lettre du Ministère de l'intérieur du 7 janvier 1999 précisant que les préfets qui ne souhaitent pas présider personnellement les organes en question peuvent déléguer un fonctionnaire de la carrière préfectorale en service ;

Considérant qu'il est nécessaire de donner délégation à Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative, catégorie D, position D, du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de présider la sous-commission électorale de circonscription d'Aoste ;

Vu l'art. 4 du décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 et le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

délègue

La sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione enti locali, e, in caso di sua assenza o impedimento, la sig.ra Tiziana VIBERTI, Istruttore amministrativo, categoria D, posizione D, dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, a presiedere la Sottocommissione elettorale circondariale, a decorrere dalla data del presente atto.

Aosta, 10 luglio 2003.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 15 luglio 2003, n. 19.

Nomina componenti della Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 concernente: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».

L'ASSESSORE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1. di nominare, quali componenti della Commissione prevista dall'art. 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2, incaricata di accertare i requisiti per l'iscrizione nell'Albo dei Maestri artigiani e della vigilanza sul corretto uso della qualifica di «Maestro artigiano»:

- il Sig. Giancarlo ZUPPINI – in qualità di esperto in materia di artigianato di tradizione, previsto dall'art. 5 – comma 3 – lettera b) della L.R. 2/2003;
- il Sig. Mirco JOCALLAZ produttore professionale, previsto dall'art. 5 – comma 4 della L.R. 2/2003.

2. la pubblicazione del presente decreto nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 luglio 2003.

L'Assessore
FERRARIS

Mme Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, Mme Tiziana VIBERTI, instructrice administrative, catégorie D, position D, du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, à l'effet de présider la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE, à compter de la date du présent acte.

Fait à Aoste, le 10 juillet 2003.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 19 du 15 juillet 2003,

portant nomination de la Commission visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1. La Commission chargée de donner son avis quant aux immatriculations au Registre des maîtres artisans et de veiller au bon usage de la qualité de maître artisan, visée à l'art. 5 de la LR n° 2 du 21 janvier 2003, est composée comme suit :

- M. Giancarlo ZUPPINI – spécialiste en matière d'artisanat de tradition, au sens de la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 2/2003 ;
- M. Mirco JOCALLAZ – producteur professionnel, au sens du 4^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 2/2003 ;

2. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

Decreto 17 luglio 2003, n. 20.

Nomina giuria per la valutazione della produzione degli artigiani – partecipanti alla 50ª Mostra-Concorso.

L'ASSESSORE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1) la giuria per la valutazione della produzione degli artigiani partecipanti alla 50ª Mostra-Concorso è così composta:

MAFRICA Demetrio	con funzioni di Presidente;
PASQUETTAZ Edi	in rappresentanza dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile;
BINEL Corrado	in rappresentanza dell'I.V.A.T. – Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique;
BONDAZ Frederic	in rappresentanza del Comité des Traditions Valdôtaines;
PADULA Florindo	in rappresentanza degli scultori non professionisti, individuato dall'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;
ANSELMET Carlo	in rappresentanza del B.R.E.L. – Bureau Ethnologie et Linguistique;
BERTOLA Daniella	in qualità di esperto dell'artigianato valdostano di tradizione, individuato dall'Assessore alle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;
MARGUERETTAZ GAETANI Giuseppina	in rappresentanza della Société de la flore valdôtaine;
BACCOLI Angelo	in rappresentanza dell'istituzione scolastica di istruzione professionale, indi-

Arrêté n° 20 du 17 juillet 2003,

portant nomination des membres du jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 50^e exposition-concours.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'apprécier les œuvres des artisans participant à la 50^e exposition-concours est composé comme suit :

Demetrio MAFRICA	président ;
Edi PASQUETTAZ	représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
Corrado BINEL	représentant de l'IVAT – Institut valdôtain de l'artisanat typique ;
Frédéric BONDAZ	représentant du Comité des traditions valdôtaines ;
Florindo PADULA	représentant des sculpteurs non professionnels, désigné par l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail ;
Carlo ANSELMET	représentant du BREL – Bureau régional de l'ethnologie et de la linguistique ;
Daniella BERTOLA	spécialiste en matière d'artisanat valdôtain de tradition, désignée par l'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail ;
Giuseppina MARGUERETTAZ GAETANI	représentante de la Société de la flore valdôtaine ;
Angelo BACCOLI	représentant du Lycée professionnel, désigné par l'Assessorat des activités

viduato dall'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

RIVOLIN Giuseppe in rappresentanza dell'Archivio Storico dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura;

2) fungerà da segretario un dipendente dell'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro;

3) il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 luglio 2003.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 17 luglio 2003, n. 60.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BELLINI Daniele
2. CAPRILLI Giulio Maria Carlo
3. D'AMICO Patrizia
4. GIORDANO Corrado Pietro
5. ORIO Cristian

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto

productives et des politiques du travail ;

Giuseppe RIVOLIN représentant des archives historiques de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;

2) Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2003.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 60 du 17 juillet 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin of-

sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 luglio 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 17 luglio 2003, n. 61.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

1. KAMAL EL SAYED Mohamed Sakr
2. MARCHETTI Stefano Claudio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla società sopraindicata l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 luglio 2003.

L'Assessore
CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2431.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Info.Vallée Cooperativa a r.l.», e nomina del Dott. Marco AGOSTINELLI, di AOSTA, quale commissario liquidatore.

ficiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 61 du 17 juillet 2003,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 juillet 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2431 du 16 juin 2003,

portant liquidation administrative forcée de la société « Info.Vallée Cooperativa a r. l. », aux termes de l'art. 2540 du Code civil, et nomination de M. Marco AGOSTINELLI d'AOSTE en qualité de liquidateur.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Info.Vallée cooperativa a r.l.» in liquidazione, con sede in AOSTA, Regione Borgnalle n. 10;

2) di nominare il dott. Marco AGOSTINELLI (CF: GSTMRC63D01A3260), nato a AOSTA il 1° aprile 1963 e residente in AOSTA, Via Saint Martin de Corleans n. 216 e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/98, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2630.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva. Rettifica alla D.G.R. n. 1338 del 22.04.2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)
€ 521.044,24;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative forcée de la société « Info.Vallée Coopérative a r.l. », dont le siège est à AOSTE – 10, région Borgnalle, aux termes de l'art. 2540 du Code civil ;

2) M. Marco AGOSTINELLI (CF : GST MRC 63D01 A3260), né le 1^{er} avril 1963 à AOSTE, résidant à AOSTE – 216, rue Saint-Martin-de-Corléans, et inscrit au tableau de l'Ordre des conseils fiscaux d'AOSTE, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2630 du 7 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. Rectification de la DGR n° 1338 du 22 avril 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69400 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »
521 044,24 €

Totale in diminuzione		€ 521.044,24;	Total diminution		521 044,24 €
<i>in aumento</i>			<i>augmentation</i>		
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 9.532,87;	Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	9 532,87 €
Cap. 38800	Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo	€ 652,13;	Chap. 38800	« Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier »	652,13 €
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 54.651,65;	Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	54 651,65 €
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	€ 82.109,00;	Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel »	82 109,00 €
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 37.570,54;	Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	37 570,54 €
Cap. 52180	Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade	€ 283.548,00;	Chap. 52180	« Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes »	283 548,00 €
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 11.608,95;	Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	11 608,95 €
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 23.192,51;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	23 192,51 €
Cap. 64540	Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	€ 11.929,66;	Chap. 64540	« Subventions en faveur des sociétés exploitant des téléphériques aux fins de la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel »	11 929,66 €
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 6.248,93;	Chap. 64820	« Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives »	6 248,93 €
Totale in aumento		€ 521.044,24;	Total augmentation		521 044,24 €

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concer-

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les

nente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 521.044,24;

in aumento

- «Servizio espropriazioni e usi civici»

Obiettivo gestionale

063102 (nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 51300

Rich. 11993 (nuova istituz.) Revoca del conferimento di incarico professionale al Geometra Andrea Pessina disposto con D.G.R. n. 2681 del 28 luglio 1997 e conferimento del medesimo incarico, ex L.R. n. 18/1998, al Geom. Paolo Fary, di Pontey, per redazione tipi di frazionamento e supporto procedure d'esproprio per due interventi nella s.r. n. 10 di Pontey. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 3591 del 12.10.1998.
€ 11.754,56;

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo gestionale

141110 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 64540

Rich. 11994 (nuova istituz.) Concessione di contributi ai sensi della L.R. n. 42/1986 a favore della Soc. Monterosa S.p.A. di Gressoney-La-

chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
521 044,24 €

Augmentation

- « Service des expropriations et des droits d'usage »

Objectif de gestion

063102 (nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 11993 (nouveau détail) Révocation du mandat attribué par la DGR n° 2681 du 28 juillet 1997 au géomètre Andrea Pessina et attribution du dit mandat, au sens de la LR n° 18/1998, au géomètre Paolo Fary de Pontey en vue de la définition des différents types de parcellisation et de l'aide dans le cadre des procédures d'expropriations relatives à deux travaux sur la RR n° 10 de Pontey. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 3591 du 12 octobre 1998
11 754,56 €

- « Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif de gestion

141110 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 64540

Détail 11994 (nouveau détail) Octroi d'une subvention à la société « Monterosa SpA » de Gressoney-La-Trinité pour la réalisation d'installations

Trinité per i lavori di realizzazione di impianti di innevamento nel comprensorio Monterosa ski. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 3071 del 13.09.1999. € 11.929,66;	d'enneigement dans le domaine skiable Monterosa ski, au sens de la LR n° 42/1986. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 3071 du 13 septembre 1999 11 929,66 €
• «Direzione promozione e sviluppo agricolo»	• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 152006 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41720	Chap. 41720
Rich. 11995 (nuova istituz.) Approvazione del contributo da concedere al Consorzio di Miglioramento Fondiario Mère des Rives, con sede in Comune di Aosta, nelle spese per la sistemazione del canale Meyran in Reg. Consolata e Via Roma, ai sensi della L.R. 06.07.84 n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 4469 del 07.12.1998. € 54.651,65;	Détail 11995 (nouveau détail) Approbation de la subvention à octroyer au Consortium d'amélioration foncière « Mère des Rives », dont le siège est situé dans la commune d'Aoste, pour les dépenses dérivant des travaux de réaménagement, à la hauteur du Chemin Notre-Dame de la Consolation et de la rue de Rome, du canal dénommé « Meyran ». Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4469 du 7 décembre 1998 54 651,65 €
Cap. 46940	Chap. 46940
Rich. 11996 (nuova istituz.) Approvazione del progetto dell'appalto a licitazione privata e del bando di gara reattivi all'esecuzione delle opere civili e reattivi impianti per il completamento dello stabilimento da adibire a Centrale del Latte in Comune di Gressan. Approvazione e parziale impegno di spesa. – D.G.R. n. 977 dell'11.02.1994. € 82.109,00;	Détail 11996 (nouveau détail) Approbation du projet de réalisation des ouvrages en maçonnerie et des installations y afférentes en vue de l'achèvement de l'immeuble destiné à accueillir la Centrale laitière, dans la commune de Gressan, et de l'avis d'appel d'offres restreint y afférent. Approbation et engagement partiel de la dépense nécessaire. DGR n° 977 du 11 février 1994 82 109,00 €
• «Direzione forestazione»	• « Direction des forêts »
Obiettivo gestionale 162003 (nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 162003 (nouveau détail) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38800	Chap. 38800
Rich. 11997 (nuova istituz.) Concessione a sette privati e ad un ente di contributi per interventi in selvicoltura, ai sensi della legge regionale n. 44/86. Impegno di spesa. – P.D. n. 6903 del 13.12.1999. € 652,13;	Détail 11997 (nouveau détail) Subvention octroyée à six particuliers et à un organisme pour des actions dans le domaine de la sylviculture, aux termes de la loi régionale n° 44/1986. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 6903 du 13 décembre 1999 652,13 €

• «Servizio difesa del suolo»

Obiettivo gestionale

171105 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52180

Rich. 11998

(nuova istituz.)

Affidamento con procedura negoziata, ai sensi della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, dei lavori di protezione delle strade comunale e regionale in loc. bivio Cheissan e settarme in Comune di Émarèse al raggruppamento temporaneo d'impresa Ponti & Strutture Valle d'Aosta s.r.l. - C.G.E. s.r.l. - COGEIS s.p.a. - P.D. n. 6319 del 14.11.2002.

€ 283.548,00;

• «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo gestionale

172009 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52500

Rich. 11999

(nuova istituz.)

Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale, in Comune di Champdepraz. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. - D.G.R. n. 3861 del 02.11.1998 - P.D. n. 108 del 21.01.2000.

€ 9,00;

Cap. 52500

Rich. 12000

(nuova istituz.)

Affido di incarico, ai sensi dell'articolo 16, comma 2, della L.R. 20.06.1996, n. 12, come modificata dalla L.R. 29/1999, all'Ing. Edgardo Campanè, di Aosta, della direzione dei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale in Comune di Champdepraz. Finanziamento di spesa. - D.G.R. n. 443 del 21.02.2000.

€ 4.439,55;

Cap. 52500

Rich. 12001

(nuova istituz.)

Designazione, ai sensi del d.l.vo 14 agosto 1996, n. 494, come modificato dal d.l.vo 19 novembre 1999, n. 528,

• «Service de protection du sol»

Objectif de gestion

171105 «Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 52180

Détail 11998

(nouveau détail)

Attribution par marché négocié, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, au groupement temporaire «Ponti & Structures Valle d'Aosta s.r.l. - C.G.E. s.r.l. - COGEIS s.p.a.» des travaux de protection des routes communale et régionale à la hauteur du croisement de Cheissan et de Settarme, dans la commune d'Émarèse. AD n° 6319 du 14 novembre 2002

283 548,00 €

• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif de gestion

172009 «Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 52500

Détail 11999

(nouveau détail)

Approbation, au sens de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de renforcement de l'aqueduc communal de Champdepraz. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 3861 du 2 novembre 1998 - AD n° 108 du 21 janvier 2000

9,00 €

Chap. 52500

Détail 12000

(nouveau détail)

Mandat attribué, au sens du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, à l'ingénieur Edgardo Campanè d'Aoste en vue de la direction des travaux de renforcement de l'aqueduc communal de Champdepraz. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 443 du 21 février 2000

4 439,55 €

Chap. 52500

Détail 12001

(nouveau détail)

Désignation, aux termes du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, tel qu'il a été modifié par le décret législatif

	dell'Ing. Claudio Cretier, di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di costruzione dell'acquedotto consortile a servizio di vari Comuni da Courmayeur sino ad Aosta (2° segmento) tratto relativo al potenziamento della distribuzione nella zona est di Aosta. Finanziamento di spesa. - P.D. n. 4976 del 30.08.2000. € 1.040,40;	n° 528 du 19 novembre 1999, de l'ingénieur Claudio Crétier d'Aoste en qualité de coordinateur de la sécurité pour la réalisation des travaux de construction de la 2 ^e tranche de l'aqueduc consorcial desservant différentes communes, de Courmayeur jusqu'à Aoste, en vue de renforcer la distribution dans la zone est d'Aoste. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 4976 du 30 août 2000 1 040,40 €
Cap. 52500		Chap. 52500
Rich. 12002 (nuova istituz.)	Affido d'incarico, ai sensi dell'articolo 16 comma 2 della L.R. 20.06.1996 n. 12, come modificata dalla L.R. n. 29/1999, agli Ingegneri Claudio Cretier e Fabio Fabiani, di Aosta, delle funzioni di direzione dei lavori di costruzione dell'acquedotto consortile a servizio di vari Comuni da Courmayeur sino ad Aosta (2° segmento - tratto relativo al potenziamento della distribuzione nella zona est di Aosta). Finanziamento di spesa. - D.G.R. n. 2455 del 24.07.2000. € 6.120,00;	Détail 12002 (nouveau détail) Mandat attribué, au sens du 2 ^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, aux ingénieurs Claudio Crétier et Fabio Fabiani d'Aoste en vue de la direction des travaux de construction de la 2 ^e tranche de l'aqueduc consorcial desservant différentes communes, de Courmayeur jusqu'à Aoste, en vue de renforcer la distribution dans la zone est d'Aoste. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 2455 du 24 juillet 2000 6 120,00 €
• «Direzione opere edili»		• « Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 181005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 181005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 35020		Chap. 35020
Rich. 12003 (nuova istituz.)	Affido d'incarico, ex art. 16, comma 2 LL.RR. 12/96 e 29/99, all'Ing. Silvano Meroi, di Saint-Vincent, della direzione lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio della Casa da Gioco nel Comune di Saint-Vincent. Finanziamento di spesa. - D.G.R. n. 4623 del 30.12.2000. € 6.732,88;	Détail 12003 (nouveau détail) Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 et de la LR n° 29/1999, à l'ingénieur Silvano Meroi de Saint-Vincent en vue de la direction des travaux de mise en conformité avec les dispositions en vigueur des réseaux électriques et des installations anti-incendie de la maison de jeux de Saint-Vincent. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 4623 du 30 décembre 2000 6 732,88 €
Cap. 35020		Chap. 35020
Rich. 12004 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi del d.l.vo n. 494/1996 e s.m., dell'Ing. Silvano Meroi, di Saint-Vincent, quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di adeguamento alla normativa vigente degli impianti elettrico e antincendio della Casa da Gioco nel Comune di Saint-Vincent. Finanziamento di spesa.	Détail 12004 (nouveau détail) Désignation, aux termes du décret législatif n° 494/1996 modifié, de l'ingénieur Silvano Meroi de Saint-Vincent en qualité de coordinateur de la sécurité pour la réalisation des travaux de mise en conformité avec les dispositions en vigueur des réseaux électriques et des installations anti-incendie de la maison

	– P.D. n. 134 del 24.01.2001.		de jeux de Saint-Vincent. Financement de la dépense y afférente. AD n° 134 du 24 janvier 2001
		€ 2.799,99;	2 799,99 €
Cap. 64820			Chap. 64820
Rich. 12005 (nuova istituz.)	Affido incarico ex art. 16, comma 2, LLRR 12/96 e 29/99, all'Arch. Cesare Ferrari di Ivrea, della direzione lavori di costruzione di un centro servizi nell'area ex cimitero in Comune di Issogne. Finanziamento di spesa. – D.G.R. n. 3510 del 17.10.2000.		Détail 12005 (nouveau détail)
		€ 5.461,41;	Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 et de la LR n° 29/1999, à l'architecte Cesare Ferrari d'Ivrée en vue de la direction des travaux de réalisation d'un centre de services sur le site de l'ancien cimetière d'Issogne. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3510 du 17 octobre 2000
			5 461,41 €
Cap. 64820			Chap. 64820
Rich. 12006 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi del d.l.vo n. 494/1996, come modif. e integ. dal d.l.vo 528/99, del Geom. Roberto Luccio, di Ivrea, quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di costruzione di un centro servizi nell'area ex cimitero in Comune di Issogne. Finanziamento di spesa. – P.D. n. 7723 del 28.12.2000.		Détail 12006 (nouveau détail)
		€ 787,52;	Désignation, aux termes du décret législatif n° 494/1996, tel qu'il a été modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, du géomètre Roberto Luccio d'Ivrée en qualité de coordinateur de la sécurité pour les travaux de réalisation d'un centre de services sur le site de l'ancien cimetière d'Issogne. Financement de la dépense y afférente. AD n° 7723 du 28 décembre 2000
			787,52 €
Cap. 56300			Chap. 56300
Rich. 12007 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi del d.l.vo 494/1996, dell'Ing. Fabio Fabiani della Tecnoservices s.r.l. di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di realizzazione del complesso edilizio «New Castle Town» in Comune di Verrès. Finanziamento di spesa. – P.D. n. 3295 del 22.06.1999.		Détail 12007 (nouveau détail)
		€ 11.921,76;	Désignation, aux termes du décret législatif n° 494/1996, de l'ingénieur Fabio Fabiani de la «Tecnoservices srl» d'Aoste en qualité de coordinateur de la sécurité pour les travaux de réalisation de l'ensemble immobilier «New Castle Town», dans la commune de Verrès. Financement de la dépense y afférente. AD n° 3295 du 22 juin 1999
			11 921,76 €
Cap. 56300			Chap. 56300
Rich. 12008 (nuova istituz.)	Affido d'incarico, ai sensi della L.R. 16.08.1994, n. 47, – capo V –, al Dott. Ing. Claudio Cretier, di Aosta, della direzione dei lavori di costruzione di un edificio scolastico in Comune di Aymavilles. Finanziamento di spesa. – D.G.R. n. 5752 del 14.07.1995.		Détail 12008 (nouveau détail)
		€ 11.270,75;	Mandat attribué, au sens du chapitre V de la LR n° 47 du 16 août 1994, à l'ingénieur Claudio Cretier d'Aoste en vue de la direction des travaux de réalisation d'un bâtiment scolaire dans la commune d'Aymavilles. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 5752 du 14 juillet 1995
			11 270,75 €
• «Direzione viabilità»			• « Direction de la voirie »
Obiettivo gestionale 182003	«Gestione somme provenienti da resi-		Objectif de gestion 182003
			« Gestion de crédits provenant de

dui perenti riassegnati»;

Cap. 51300

Rich. 12009
(nuova istituz.)

Affido incarico, ai sensi art. 21 della L.R. 12/96 agli Ing. Clemente Dupont e Elvis Francisco e all'Agr. Enrico Maria Primerano della progettazione preliminare, studio di V.I.A. , perizia geologica e successiva progettazione definitiva ed esecutiva opere di costruzione di un nuovo imbocco per la S.R. n. 44 della Valle d'Ayas. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 657 del 02.03.1998.

€ 9.277,00;

Cap. 51300

Rich. 12010
(nuova istituz.)

Affido d'incarico (L.R. 12/96) all'Ing. Clemente Dupont, al Geom. Giuseppe Dupont e Dott. For. Eugenio Bovard per progettazione preliminare, perizia geologica, studio d'impatto ambientale, progettazione definitiva e esecutiva delle opere di allargamento S.R. n. 38 di Arpuilles nel tratto tra Excenex e Gignod in Comune di Gignod. Impegno di spesa. – D.G.R. n. 2741 del 10.08.1998.

€ 16.538,98;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2669.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto, approvato con D.G.R. n. 1070/2003, a presentare progetti misura di POR FSE ex lege n. 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – prima scadenza – Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 12009
(nouveau détail)

Mandat attribué (art. 21, LR n° 12/1996) aux ingénieurs Clemente Dupont et Elvis Francisco et à l'agronome Enrico Maria Primerano aux fins de l'élaboration de l'avant-projet, de l'étude d'impact sur l'environnement, de l'expertise géologique et de l'élaboration du projet définitif et du projet d'exécution des ouvrages de réalisation du nouvel embranchement de la RR n° 44 de la Vallée d'Ayas. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 657 du 2 mars 1998 9 277,00 €

Chap. 51300

Détail 12010
(nouveau détail)

Mandat attribué, au sens de la LR n° 12/1996, à l'ingénieur Clemente Dupont, au géomètre Giuseppe Dupont et à l'ingénieur forestier Eugenio Bovard aux fins de l'élaboration de l'avant-projet, de l'expertise géologique, de l'étude d'impact sur l'environnement, du projet définitif et du projet d'exécution des ouvrages d'élargissement du tronçon de la RR n° 38 d'Arpuilles allant d'Excenex à Gignod, dans la commune de Gignod. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2741 du 10 août 1998 16 538,98 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 2669 du 7 juillet 2003,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1070/2003, dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue – Première échéance. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito aperto a presentare i progetti Misura D1 POR FSE e Legge 236/93, volto a promuovere interventi per la formazione continua – prima scadenza -, come esposto negli allegati nn. 1, 2, 3 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegato n. 3, la corrispondente spesa pubblica da impegnare, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 124.940,46 a valere sul capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» n. richiesta 9707;

3. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 124.940,46 necessaria per l'attuazione degli interventi oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna «finanziamento pubblico» per annualità e per beneficiario nella colonna «soggetto attuatore», dell'allegato n. 3 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «capitolo» e «dettaglio» dell'allegato sopracitato;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets dans le cadre de la mesure D1 du POR FSE et de la loi n° 236/1993 visant à la promotion des actions pour la formation continue (première échéance), comme il appert des annexes n° 1, 2 et 3 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour chaque projet indiqué à l'annexe n° 3 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 124 940,46 euros, à valoir sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail 9707 ;

3. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation des projets évalués, se chiffrant à 124 940,46 euros, est couverte par les engagements en faveur des bénéficiaires précisés à la colonne « Soggetto attuatore » de l'annexe n° 3 de la présente délibération, à valoir sur les chapitres et sur les détails du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Capitolo » et « Dettaglio » de ladite annexe ; la dépense globale est répartie suivant les montants relatifs à chaque projet et à chaque année, portés à la colonne « Finanziamento pubblico » de l'annexe susmentionnée ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 3 - Progetti idonei, finanziabili per misura

Num	Bando	Misure	Attestazioni	Codice Progetto	Propositoria	Attuatore	Titolo progetto	Spesa richiesta	Spesa stanziata	Finanziamento F.S.E.	Finanziamento pubblico		Cofinanziamento privato		Capitale	Richiesta
											2002-2007	2002-2003	2002-2007	2002-2003		
											Emi	%	Emi	%		
1	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Industria artigianale ed energia	3D1020028RD	CO3 Onlus		Aggregazione per economiche	28.000,00	28.000,00	18.816,26	0	68,207	9.480,86	33,882	302,56	9107
2	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Industria artigianale ed energia	3D1020078RD	CO3 Onlus		Cofinanziamento per telematica	60.830,00	60.830,00	32.992,18	0	54,1158	27.837,82	45,844	302,56	9107
3	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Industria artigianale ed energia	3D1010028RD	RI VA		Formazione al personale di RI VA, S.p.A. per gli anni 2002/2003 - FASE 4	41.846,42	41.846,42	20.923,22	0	50	10.461,71	25	302,56	9107
4	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Industria artigianale ed energia	3D1010038RD	POSTE ITALIANE		RECUPITARE IL CAMBIAMENTO	39.851,80	32.561,64	18.250,42	0	56	18.250,42	56	302,56	9107
5	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Servizi sanitari e politiche sociali	3D1010018AN	Univ. Sanzauna Lucile Valle d'Aosta		LA COMUNICAZIONE EFFICACE NELL'AZIENDA SANITARIA	40.960,00	18.023,64	18.023,64	0	100	18.023,64	100	302,56	9107
6	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Tutela degli consumatori e trasporti	3D1020051UR	NECOM COMMERCE VALLE D'AOSTA	EB Com Eri Bilensia per la formazione	La sicurezza e gli adempimenti normativi nella gestione del viaggio alpino	3.987,00	3.987,00	2.797,90	0	70	1.199,10	30	302,56	9107
7	INVITO APERTO DI P.O. R. E. L. 2349/03	D1	Formazione sport, consumatori e trasporti	3D1010041UR	Consorzio Gran Paradiso Natura		Gran Paradiso in marcia: accoglienza e qualità nel commercio	31.554,00	30.533,54	15.733,64	0	51,5304	14.801,82	48,4734	302,56	9107
								245.769,02	214.813,51	124.940,46		124.940,46		89.873,07		

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 2 - Proposte idonee

Num.	Bando	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID102	3ID102005TUR	ASCOM.COMERCOMMERGIO VALLE D'AOSTA	EB Form Enti Bilateral per la formazione	La sicurezza e gli adempimenti normalivi nella gestione del rifugio alpino	510	Finanziabile	
2	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID102	3ID102008IND	CO3 Onlus		Aggiornamento per accoppiatori	500	Finanziabile	
3	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID102	3ID102007IND	CO3 Onlus		Certificazioni per l'informatica	500	Finanziabile	
4	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID101	3ID101004TUR	Consorzio Gran Paradiso Natura		Gran Paradiso in marcia: accoglienza e qualità nel commercio.	540	Finanziabile	Il costo del lavoro è stato ricondotto al 50% del valore totale del progetto.
5	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID101	3ID101002IND	INVA.		Formazione al personale di IN.VA. S.p.A. per gli anni 2002/2003 - FASE 4	530	Finanziabile	
6	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID101	3ID101003PGR	POSTE ITALIANE		RECAPITARE IL CAMBIAMENTO	500	Finanziabile	Il costo del lavoro è stato ricondotto al valore massimo previsto nella misura del 50% del valore totale del progetto.
7	INVITO_APERTO_D1_POR_E_L_236/93	D1	3ID101	3ID101001SAN	Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta		LA COMUNICAZIONE EFFICACE NELL'AZIENDA SANITARIA	500	Finanziabile	La descrizione dei ruoli connessa alle figure professionali risultano scarsamente approfonditi, così come gli obiettivi dei corsi proposti. Le figure professionali coinvolte sono in numero rilevante rispetto alla durata dei singoli corsi. L'indicazione a progetto dell'indennità lavoratori autonomi non è ammessa in quanto il destinatario del finanziamento è un'azienda pubblica. Il costo della progettazione non deve eccedere il 10% del valore complessivo del progetto. Si richiede la riformulazione del preventivo

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2003

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 1 - Progetti non ammissibili formalmente

Numero	Bando	Misura	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Motivazione
1	INVITO_APERTO_DT_POR_E_L_23693	D1	3D101006	Consorzio per le tecnologie e l'innovazione		Cons. professionali per addetti ai bar	La Commissione, rilevata la non ammissibilità del progetto in quanto il soggetto proponente non rientra tra i soggetti ammessi a presentare progetti sulla scheda intervento 3D1011 il CTI, per rientrando nella categoria di impresa, organizzando il progetto non per i propri dipendenti, si qualifica non come impresa benei come Agenzia formative.

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2711.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 666.567,12;
		€ 666.567,12;
	Totale in diminuzione	€ 666.567,12;

in aumento

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 736,99;
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi	€ 5.610,13;
Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	€ 62.181,40;
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	€ 107.103,46;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 266.810,46;
Cap. 52145	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale	€ 6.376,22;

Délibération n° 2711 du 14 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	666 567,12 €
		666 567,12 €
	Total diminution	666 567,12 €

augmentation

Chap. 21160	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	736,99 €
Chap. 21870	« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents »	5 610,13 €
Chap. 21880	« Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »	62 181,40 €
Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel »	107 103,46 €
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	266 810,46 €
Chap. 52145	« Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional »	6 376,22 €

Cap. 54220	Interventi di adeguamento, costruzione e ristrutturazione di edifici adibiti ad uso scolastico di proprietà degli enti locali	€ 138.846,51;
Cap. 58540	Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e portatrici di handicaps	€ 5.839,55;
Cap. 59270	Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti	€ 63.036,00;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 67,25;
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	€ 6.128,99;
Cap. 66555	Spese per la manutenzione straordinaria delle piscine di proprietà	€ 3.830,16;
	Totale in aumento	€ 666.567,12;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 666.567,12;

in aumento

- «Direzione informazione e SITR»

Obiettivo gestionale

082003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Chap. 54220	« Travaux nécessaires à la mise aux normes, construction et rénovation d'immeubles appartenant à des collectivités locales et affectés à usage scolaire »	138 846,51 €
Chap. 58540	« Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées »	5 839,55 €
Chap. 59270	« Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets »	63 036,00 €
Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes »	67,25 €
Chap. 61600	« Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux »	6 128,99 €
Chap. 66555	« Dépenses pour l'entretien extraordinaire des piscines propriété de la Région »	3 830,16 €
	Total augmentation	666 567,12 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

Diminution

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
666 567,12 €

Augmentation

- « Direction de l'information et du SITR »

Objectif de gestion

082003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 21870

Rich. 12035
(nuova istituz.)

Approvazione della realizzazione e fornitura, dalla Società IN.VA. S.p.A. di Aosta, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro approvata con D.G.R. n. 4979 del 30.12.1997, di uno strumento software necessario alla gestione dati relativi alle cave e miniere. - P.D. n. 7244 del 21.12.1999.
€ 1.921,22;

Cap. 21880

Rich. 12036
(nuova istituz.)

Approvazione, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro tra la Regione e la Società IN.VA. S.p.A. di Aosta, approvata con D.G.R. n. 4979/1997, della seconda fase di attività per l'estensione ed evoluzione del sistema «Sportello del cittadino». - P.D. n. 7338 del 21.12.1999.
€ 19.398,12;

Cap. 21880

Rich. 12037
(nuova istituz.)

Approvazione, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro tra la Regione e la Società IN.VA. S.p.A., approvata con D.G.R. n. 4979/1997, dell'implementazione di una nuova architettura software per la gestione del sito internet dell'Amministrazione Regionale. - P.D. n. 7388 del 27.12.1999.
€ 12.828,78;

Cap. 21870

Rich. 12038
(nuova istituz.)

Approvazione, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro tra la Regione e la Società IN.VA. S.p.A. di Aosta, approvata con D.G.R. n. 4979 del 30.12.1997, della fornitura ed implementazione di un sistema informativo relativo al progetto «V.I.T.». - P.D. n. 7385 del 27.12.1999.
€ 2.325,47;

Cap. 21880

Rich. 12039
(nuova istituz.)

Approvazione, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro tra la Regione e la Società IN.VA. S.p.A. di Aosta, approvata con D.G.R. n. 4979 del 30.12.1997, della fornitura ed implementazione di un sistema informativo relativo al progetto «V.I.T.». -

Chap. 21870

Détail 12035
(nouveau détail)

Approbation de la réalisation et de la fourniture, par la société *IN.VA. Spa* d'Aoste, d'un logiciel pour la gestion des données des carrières et des mines, aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre approuvée par la DGR n° 4979 du 30 décembre 1997. AD n° 7244 du 21 décembre 1999
1 921,22 €

Chap. 21880

Détail 12036
(nouveau détail)

Approbation de la deuxième phase des actions d'essor et d'amélioration du système Guichet du citoyen, aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre entre la Région et la société «*IN.VA. SpA*» d'Aoste approuvée par la DGR n° 4979/1997. AD n° 7338 du 21 décembre 1999
19 398,12 €

Chap. 21880

Détail 12037
(nouveau détail)

Approbation de l'implémentation de la nouvelle architecture du logiciel pour la gestion du site Internet de l'Administration régionale, aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre entre la Région et la société «*IN.VA. SpA*» d'Aoste approuvée par la DGR n° 4979/1997. AD n° 7388 du 27 décembre 1999
12 828,78 €

Chap. 21870

Détail 12038
(nouveau détail)

Approbation de la fourniture et de l'implémentation d'un système informatique relatif au projet V.I.T., aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre entre la Région et la société «*IN.VA. SpA*» d'Aoste approuvée par la DGR n° 4979 du 30 décembre 1997. AD n° 7385 du 27 décembre 1999
2 325,47 €

Chap. 21880

Détail 12039
(nouveau détail)

Approbation de la fourniture et de l'implémentation d'un système informatique relatif au projet V.I.T., aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre entre la Région et la société «*IN.VA. SpA*» d'Aoste approuvée par la DGR n° 4979 du 30 décembre 1997.

	P.D. n. 7385 del 27.12.1999. € 29.954,50;		AD n° 7385 du 27 décembre 1999 29 954,50 €
Cap. 21870		Chap. 21870	
Rich. 12040 (nuova istituz.)	Approvazione della realizzazione e fornitura, dalla Società IN.VA. S.p.A. di Aosta, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro approvata con D.G.R. n. 4979 del 30.12.1997, di uno strumento software per la gestione dei dati relativi ai ghiacciai. – P.D. n. 7108 del 17.12.1999. € 1.363,44;	Détail 12040 (nouveau détail)	Approbation de la réalisation et de la fourniture, par la société <i>IN.VA. SpA</i> d'Aoste, d'un logiciel pour la gestion des données des glaciers, aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre approuvée par la DGR n° 4979 du 30 décembre 1997. AD n° 7108 du 17 décembre 1999 1 363,44 €
• «Servizio risorse»		• « Service des ressources »	
Obiettivo gestionale 100107	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 100107	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 58540		Chap. 58540	
Rich. 12041 (nuova istituz.)	Approvazione del piano triennale 1999-2000-2001 per opere pubbliche realizzate dagli enti locali e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della L.R. 21.12.1990, n. 80 e successive modificazioni. – D.G.R. n. 4604 del 13.12.1999. € 5.839,55;	Détail 12041 (nouveau détail)	Approbation du plan triennal 1999, 2000 et 2001 pour l'exécution, par les collectivités locales, d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées, aux termes de la LR n° 80 du 21 décembre 1990 modifiée. DGR n° 4604 du 13 décembre 1999 5 839,55 €
• «Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»		• « Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail »	
Obiettivo gestionale 102404	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 102404	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 59270		Chap. 59270	
Rich. 12042 (nuova istituz.)	Affido d'incarico, ex art. 16 – C. 2 – della L.R. 12/96, come modificato dall'art. 14 della L.R. 29/99, alla Società Zimatec S.r.l. nella persona dell'Ing. Flavio Re, di Torino, della direzione dei lavori di realizzazione di una discarica regionale a Pontey. – D.G.R. n. 3331 del 27.09.1999. € 63.036,00;	Détail 12042 (nouveau détail)	Mandat attribué, au sens du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996, tel qu'il a été modifié par l'art. 14 de la LR n° 29/1999, à la société «Zimatec srl» en la personne de l'ingénieur Flavio Re de Turin en vue de la direction des travaux de réalisation d'une décharge régionale à Pontey. DGR n° 3331 du 27 septembre 1999 63 036,00 €
• «Direzione politiche educative»		• « Direction des politiques de l'éducation »	
Obiettivo gestionale 112007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 112007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 60020

Rich. 12043

(nuova istituz.) Impegno delle quote del fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 1997-1998-1999, trasferito alla Regione, per il finanziamento di progetti triennali di prevenzione, recupero e reinserimento dei tossicodipendenti. - P.D. n. 7288 del 22.12.1999.
€ 67,25;

- «Servizio infrastrutture»

Obiettivo gestionale

162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21160

Rich. 12044

(nuova istituz.) Conferma degli impegni di spesa, per l'anno 1992, relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) 1991/93 (programma integrativo). - D.G.R. n. 1205 del 03.02.1992.
€ 736,99;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale

172009 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52145

Rich. 12045

(nuova istituz.) Affidato di incarico (LL.RR. 12/1996 e 29/1999), all'Ing. Fabio Fabiani dello Studio Tecno Services Vallée d'Aoste S.r.l. di Aosta, della direzione dei lavori di sistemazione idraulica del Torrente Lys. - D.G.R. n. 34 del 17.01.2000.
€ 3.376,22;

Cap. 52145

Rich. 12046

(nuova istituz.) Designazione, ai sensi del D.L.vo 14 agosto 1996, n. 494, dell'Ing. Fabio Fabiani, dello Studio Tecno Services Vallée d'Aoste S.r.l., di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di sistemazione idraulica del Torrente Lys. - P.D. n. 1032 del 01.03.2000.
€ 3.000,00;

Chap. 60020

Détail 12043

(nouveau détail) Engagement des crédits du fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue au titre des années 1997/1998/1999 alloués à la Région, en vue du financement de projets triennaux de prévention des toxicomanies, ainsi que de rééducation et de réinsertion des toxicomanes. AD n° 7288 du 22 décembre 1999
67,25 €

- « Service des infrastructures »

Objectif de gestion

162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21160

Détail 12044

(nouveau détail) Confirmation des engagements de dépense au titre de 1992 pour les plans d'actions FRIO 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire), 1991/1993 (plan complémentaire). DGR n° 1205 du 3 février 1992
736,99 €

- « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion

172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52145

Détail 12045

(nouveau détail) Mandat attribué, au sens des lois régionales n° 12/1996 et n° 29/1999, à l'ingénieur Fabio Fabiani du cabinet «Tecno Services Vallée d'Aoste srl» d'Aoste en vue de la direction des travaux de réaménagement hydraulique du Lys. DGR n° 34 du 17 janvier 2000
3 376,22 €

Chap. 52145

Détail 12046

(nouveau détail) Désignation, aux termes du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, de l'ingénieur Fabio Fabiani du cabinet «Tecno Services Vallée d'Aoste srl» d'Aoste en qualité de coordinateur de la sécurité pour les travaux de réaménagement hydraulique du Lys. AD n° 1032 du 1^{er} mars 2000
3 000,00 €

• «Direzione opere edili»

Obiettivo gestionale

181005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 46940

Rich. 12047

(nuova istituz.) Approvazione, ai sensi della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, del progetto esecutivo relativo ai lavori di costruzione di svincoli di intersezione con la S.S. n. 26 per l'area industriale di proprietà regionale «Meridian», di Verrès. – D.G.R. n. 4486 del 06.12.1999.

€ 107.103,46;

Cap. 66555

Rich. 12048

(nuova istituz.) Affidato d'incarico, ex art. 17 LL.RR. 12/96 e 29/99, all'Ing. Renzo Bruschi, di Asti, per il collaudo tecnico-amministrativo dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e di deumidificazione della piscina coperta di Pré-Saint-Didier. – D.G.R. n. 2764 del 30.07.2001.

€ 3.830,16;

Cap. 54220

Rich. 12049

(nuova istituz.) Approvazione del trasferimento e delle modalità di liquidazione al Comune di Arvier della somma di lire 10.000.000.000 necessaria per il finanziamento dei lavori di costruzione di un nuovo edificio scolastico in Comune di Arvier. – P.D. n. 5609 del 23.10.1998.

€ 138.846,51;

Cap. 61600

Rich. 12050

(nuova istituz.) Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di ampliamento della microcomunità per anziani in Comune di Verrès. Approvazione ed impegno di spesa. – D.G.R. n. 8930 del 06.11.1995.

€ 2.635,43;

Cap. 61600

Rich. 12051

(nuova istituz.) Approbation du plan triennal 1996/1997

• « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion

181005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 46940

Détail 12047

(nouveau détail) Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, du projet d'exécution des travaux de réalisation des routes de liaison du site industriel propriété régionale « Meridian » de Verrès à la RN n° 26. DGR n° 4486 du 6 décembre 1999

107 103,46 €

Chap. 66555

Détail 12048

(nouveau détail) Mandat attribué, au sens de l'art. 17 des lois régionales n° 12/1996 et n° 29/1999, à l'ingénieur Renzo Bruschi d'Asti en vue du contrôle technique et administratif des travaux de réfection du réseau électrique, des installations de ventilation et du système de déshumidification de la piscine couverte de Pré-Saint-Didier. DGR n° 2764 du 30 juillet 2001

3 830,16 €

Chap. 54220

Détail 12049

(nouveau détail) Approbation du virement et des modalités de liquidation à la Commune d'Arvier d'un montant de 10 000 000 000 L en vue du financement des travaux de réalisation d'un nouveau bâtiment scolaire dans ladite commune. AD n° 5609 du 23 octobre 1998

138 846,51 €

Chap. 61600

Détail 12050

(nouveau détail) Approbation du projet de réalisation des travaux d'agrandissement de la microcommunauté pour personnes âgées, dans la commune de Verrès, et de l'avis d'appel d'offres restreint y afférent. Approbation et engagement de la dépense nécessaire. DGR n° 8930 du 6 novembre 1995

2 635,43 €

Chap. 61600

Détail 12051

(nouveau détail) Approvazione del piano triennale 1996-

et 1998 pour la réalisation, par la Région, d'ouvrages publics destinés aux personnes âgées, infirmes et handicapées aux termes de la loi régionale n° 80 du 21 décembre 1990. – D.C.R. n. 1930/X dell'08.05.1996.
€ 3.493,56;

- «Direzione opere stradali»

Obiettivo gestionale

183005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300

Rich. 12052

(nuova istituz.) Approvazione dell'appalto ai sensi della L.R. 12/96 come modificata dalla L.R. 29/99 dei lavori di costruzione dei marciapiedi lungo la S.R. n. 45 della Valle D'AYAS ad Extrapièraz e rifacimento dell'impianto di pubblica illuminazione. – D.G.R. n. 4326 del 29.11.1999.
€ 266.810,46;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2713.

Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2558 del 30 giugno 2003 concernente: «variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 11 recante: "Disposizioni concernenti l'esercizio delle funzioni amministrative in materia di insediamenti produttivi e l'istituzione dello sportello unico per le attività produttive" e conseguente modifica al bilancio di gestione».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare il punto 1) della deliberazione della Giunta regionale inserendo specificatamente per l'anno 2003 la variazione di cassa di euro 108.500,00 sia riferita al

1997-1998 per opere pubbliche realizzate dalla Regione e destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della L.R. 21.12.1990, n. 80. DCR n° 1930/X du 8 mai 1996

3 493,56 €

- « Direction des ouvrages routiers »

Objectif de gestion

183005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 12052

(nouveau détail) Approbation du marché public relatif aux travaux de construction des trottoirs et de réfection de l'éclairage public le long de la RR n° 45 de la vallée d'AYAS, à la hauteur d'Extrapièraz. DGR n° 4326 du 29 novembre 1999

266 810,46 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 2713 du 14 juillet 2003,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2558 du 30 juin 2003, portant rectification du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, du budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 11 du 9 avril 2003 (Dispositions en matière d'exercice des fonctions administratives relatives aux installations productives et institution du guichet unique pour les activités productrices).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement régional en cause est modifié par l'insertion, pour 2003, d'une rectification, au titre des fonds de caisse, s'élevant à

capitolo in diminuzione n. 69000 sia riferita al capitolo in aumento n. 20100;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2714.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per il trasferimento agli enti locali di una assegnazione statale attribuita a titolo di contributo per il finanziamento dell'onere derivante dagli incrementi degli stipendi dei segretari comunali.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»
€ 276.527,97

Parte spesa

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»
€ 276.527,97;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.123.447.771,19 per la competenza e di euro 2.528.068.458,28 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 72000

Struttura dirigenziale «Servizio finanza e contabilità degli enti locali»

108 500,00 euros relative à la diminution du chapitre 69900 et à l'augmentation du chapitre 20100 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2714 du 14 juillet 2003,

rectifiant les crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait du virement aux collectivités locales des crédits alloués par l'État à titre de subvention destinée à financer les frais dérivant des augmentations du traitement des secrétaires communaux.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations indiquées ci-après des crédits inscrits aux chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Recettes

Chap. 12000 « Recettes pour des mouvements d'ordre divers » 276 527,97 €

Dépenses

Chap. 72000 « Paiements pour des mouvements d'ordre divers » 276 527,97 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 2 123 447 771,19 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 528 068 458,28 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 72000

Structure de direction : « Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales »

Obiettivo 031104 (di nuova istituzione)
«Gestione di trasferimenti statali a favore degli enti locali»

Rich. 12013 (di nuova istituzione)
«Contributi statali agli enti locali per finanziare l'onere derivante dagli incrementi degli stipendi dei segretari comunali – anno 2002»
€ 276.527,97;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 14 luglio 2003, n. 2715.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 3020 la cui descrizione è così modificata:
«Fondi per la banca dati relativa alla identificazione e alla registrazione degli animali» € 25.822,84

Cap. 4134 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per il funzionamento del servizio idrografico» € 34.255,55

Cap. 6770 «Fondi a favore dei comuni per il finanziamento dei servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite»
€ 883.383,82

Cap. 9950 «Fondi comunitari per l'attuazione di un programma di formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»
€ 1.080,00

Parte spesa

Objectif 031104 (nouvel objectif)
« Gestion des virements des crédits étatiques aux collectivités locales »

Détail 12013 (nouveau détail)
Crédits alloués par l'État aux collectivités locales pour le financement des frais dérivant de l'augmentation du traitement des secrétaires communaux – année 2002
276 527,97 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2715 du 14 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

Recettes

Chap. 3020 (nouvelle dénomination)
« Fonds pour la banque de données relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux » 25 822,84 €

Chap. 4134 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
« Fonds pour le fonctionnement du service hydrographique » 34 255,55 €

Chap. 6770 « Fonds en faveur des communes pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État »
883 383,82 €

Chap. 9950 « Fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères »
1 080,00 €

Dépenses

Cap. 21045	«Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite» € 883.383,82
Cap. 37850	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.04. Codificazione: 1.1.1.4.1.2.12.032. «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento del servizio idrografico» € 34.255,55
Cap. 42865	la cui descrizione è così modificata: «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la banca dati relativa alla identificazione e alla registrazione degli animali» € 25.822,84
Cap. 55965	«Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere» € 1.080,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.124.358.092,10 per la competenza e di euro 2.528.978.779,19 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 21045	
Struttura dirigenziale	«Servizio finanza e contabilità degli enti locali»
Obiettivo 031104	«Gestione di trasferimenti statali a favore degli enti locali»
Rich. 12073	(di nuova istituzione) «Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite – anno 2002» € 883.383,82
Cap. 37850	
Struttura dirigenziale	«Servizio cartografia e assetto idrogeologico»

Chap. 21045	« Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État » 883 383,82 €
Chap. 37850	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.04. Codification : 1.1.1.4.1.2.12.032. « Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État pour le fonctionnement du service hydrographique » 34 255,55 €
Chap. 42865	(nouvelle dénomination) « Frais à valoir sur les fonds attribués par l'État pour la banque de données relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux » 25 822,84 €
Chap. 55965	« Dépenses financées par les fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères » 1 080,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 124 358 092,10 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 528 978 779,19 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Chap. 21045	
Structure de direction	« Service des finances et de la comptabilité des collectivités locales »
Objectif 031104	« Gestion des virements des crédits étatiques aux collectivités locales »
Détail 12073	(nouveau détail) Virements aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État – année 2002 883 383,82 €
Chapitre 37850	
Structure de direction	« Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique »

Obiettivo 172103 «Attività di studio e di pianificazione connessa all'assetto idrogeologico del territorio regionale»

Rich. 12074 (di nuova istituzione)
«Spese per il funzionamento del servizio idrografico» € 34.255,55

Cap. 42865

Struttura dirigenziale «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»

Obiettivo 151001 «Promozione e attuazione di iniziative tendenti al miglioramento ed all'incremento della produzione zootecnica regionale»

Rich. 11272 «Spese per il sistema di identificazione e registrazione degli animali»
€ 25.822,84

Cap. 55965

Struttura dirigenziale «Dipartimento sovrintendenza agli studi»

Obiettivo 110002 «Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»

Rich. 8730 (di nuova istituzione)
«Gestione fondi comunitari per formazione docenti lingue straniere»
€ 1.080,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche -

Objectif 172103 « Études et planification en matière d'aménagement hydrogéologique du territoire régional »

Détail 12074 (nouveau détail)
Dépenses pour le fonctionnement du service hydrographique 34 255,55 €

Chap. 42865

Structure de direction « Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage »

Objectif 151001 « Promotion et réalisation d'actions en vue de l'amélioration et de l'essor de la production des élevages régionaux »

Détail 11272 Dépenses pour le système d'identification et d'enregistrement des animaux
25 822,84 €

Chap. 55965

Structure de direction « Département de la surintendance des écoles »

Objectif 110002 « Plan de formation à l'intention du personnel de l'école, innovations et expérimentations »

Détail 8730 (nouveau détail)
Gestion des fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères 1 080,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

Direzione dell'ambiente - informa che il Consorzio irriguo e di miglioramento fondiario «Porossan», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.IA. lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione della strada interpodereale del Bahadzo, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

varages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière «Porossan», en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation du chemin rural de Bahadzo, dans la Commune de AOSTE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che il C.M.F. «Rhêmes-Notre-Dame», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.IA. lo studio di impatto ambientale relativo alla straordinaria manutenzione e prolungamento strade interpodereali Alpe Dufond e Alpe Sotzein, nel Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. «Rhêmes-Notre-Dame», en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant Les travaux d'entretien extraordinaire et prolongement des chemins ruraux Alpe Dufond et Alpe Sotzein, dans la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente - informa che il Consorzio irriguo «Ru Neuf» di GIGNOD, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.IA. lo studio di impatto ambientale relativo a livellamenti e sistemazioni terreni agricoli in loc. Champ Delé, nel Comune di GIGNOD.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le Consortium d'irrigation «Ru Neuf» de GIGNOD, en sa qualité de proponent, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le nivellement et le

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

réaménagement de terrains agricoles à Champ Delé, dans la Commune de GIGNOD.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che i Sigg. Arturo e Oreste SQUINOBAL di GRESSONEY-SAINT-JEAN, in qualità di proponenti, hanno provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di un rifugio alpino in loc. Hutte, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que MM. Arturo e Oreste SQUINOBAL de GRESSONEY-SAINT-JEAN, en leur qualité de propositants, ont déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'un refuge d'haute montagne à Hutte, dans la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYAS. Deliberazione 19 giugno 2003, n. 45.
Modifiche allo Statuto comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYAS. Délibération n° 45 du 19 juin 2003,
modifiant les statuts communaux.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Di approvare, ai sensi dell'art. 33 comma 2 della L.R. 07.12.1998 n. 54, le seguenti modificazioni al vigente Statuto comunale:

– nell'art. 22, comma 1, prima frase, le parole: «e da tre assessori» sono sostituite con «e sino ad un massimo di quattro assessori; il numero degli Assessori può variare durante il mandato politico di un'Amministrazione.».

2) Di dare atto che le modificazioni allo Statuto comunale saranno pubblicate all'Albo pretorio del Comune per trenta giorni consecutivi ed entreranno in vigore decorsi trenta giorni dalla data della sua affissione:

3) Di dare atto le modificazioni allo Statuto comunale saranno inoltre pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione;

4) Di dare atto che sono confermati gli importi relativi alle indennità di funzione e gettoni di presenza deliberati con l'approvazione del Bilancio di Previsione pluriennale 2003/2005 (delibera di Consiglio n. 2/2003);

5) Di dare atto che il Consigliere MUNARI Giorgio dichiara di rinunciare ai gettoni di presenza a lui dovuti per tutto il mandato politico:

6) Di dichiarare la presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 52 ter, comma 1, della L.R. 54/1998, come modificata con L.R. 21.01.2003 n. 3. esecutiva dal primo giorno di pubblicazione all'albo pretorio comunale.

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 17.

Approvazione di variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione della zona F del vigente P.R.G.C. – Eliminazione della zona F con conseguente eliminazione del vincolo a verde attrezzato in frazione Frein ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea E.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare la variante non sostanziale al vigente P.R.G. consistente nella riduzione della zona F del vigente P.R.G.C. - Eliminazione della zona F con conseguente eliminazione del vincolo a verde attrezzato in frazione Frein ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea E, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11;

2) di delegare l'ufficio, tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

1) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, est approuvée la modification des statuts communaux indiquée ci-après :

– à la première phrase du premier alinéa de l'art. 22, les mots « et de trois assesseurs » sont remplacés par les mots « et de quatre assesseurs maximum ; le nombre des assesseurs peut varier en cours de législature. » ;

2) Ladite modification est publiée au tableau d'affichage de la Commune pendant trente jours consécutifs et entre en vigueur à l'expiration dudit délai ;

3) Ladite modification est par ailleurs publiée au Bulletin officiel de la Région, aux frais de cette dernière ;

4) Les montants des indemnités de fonction et des jetons de présence fixés par la délibération du Conseil n° 2/2003, portant approbation du budget prévisionnel pluriannuel 2003/2005, sont confirmés ;

5) Il est pris acte du fait que le conseiller Giorgio MUNARI renonce aux jetons de présence devant lui être versés tout au long de son mandat politique ;

6) Au sens du premier alinéa de l'art. 52 ter de la LR n° 54/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 3 du 21 janvier 2003, la présente délibération est déclarée applicable à compter du premier jour de sa publication au tableau d'affichage de la Commune.

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 17 du 30 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC relative à la réduction de la zone F du PRGC en vigueur, à savoir à l'élimination de la zone F de Frein et, par conséquent, de l'obligation de destiner à l'aménagement d'un espace vert équipé les terrains concernés et à l'insertion de ces derniers dans la sous-zone territoriale homogène E.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle relative à la réduction de la zone F du PRGC en vigueur, à savoir à l'élimination de la zone F de Frein et, par conséquent, de l'obligation de destiner à l'aménagement d'un espace vert équipé les terrains concernés et à l'insertion de ces derniers dans la sous-zone territoriale homogène E ;

2) Le bureau technique est chargé de remplir les obligations prévues par la loi, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Comune di ALLEIN. Deliberazione 30 giugno 2003, n. 18.

Approvazione di variante non sostanziale n. 12 al P.R.G.C. del Comune di ALLEIN. Riduzione area a servizi con destinazione a parcheggio in frazione Bruson ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea C10/a.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1) di approvare la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. consistente nella riduzione dell'area a servizi con destinazione a parcheggio in frazione Bruson ed inserimento di tale porzione all'interno della sottozona territoriale omogenea C10/a, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04. 1998 n. 11;

2) di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11.

Comune di ISSOGNE. Deliberazione 17 dicembre 2002, n. 33.

Adozione modifiche ed integrazioni allo Statuto comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1. Di adottare la seguente integrazione allo Statuto Comunale:

Art. 41: «Associazioni»: dopo il comma 1 viene aggiunto il seguente comma:

«2. Il Comune provvede a nominare due consiglieri comunali quali propri rappresentanti in seno alla Pro-Loce, designati uno dalla maggioranza ed uno della minoranza del Consiglio comunale».

Quindi, considerata l'urgente necessità di operare;

All'unanimità di voti espressi in forma palese;

dichiara

la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27, comma 1, della L.R. 23.08.1993 n. 73, come modificato dalla L.R. 41/94.

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 18 du 30 juin 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC relative à la réduction de l'aire destinée à accueillir des services, à savoir à l'aménagement d'un parking à Bruson et à l'insertion du terrain y afférent dans la sous-zone territoriale homogène C10/a.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1) Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle relative à la réduction de l'aire destinée à accueillir des services, à savoir à l'aménagement d'un parking à Bruson et à l'insertion du terrain y afférent dans la sous-zone territoriale homogène C10/a ;

2) Le bureau technique est chargé de remplir les obligations prévues par la loi, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Commune d'ISSOGNE. Délibération n° 33 du 17 décembre 2002,

modifiant les statuts communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1. Les statuts communaux sont modifiés comme suit :

Après le premier alinéa de l'art. 41 « Associations », est ajouté l'alinéa suivant :

« 2. La Commune nomme deux conseillers communaux en qualité de représentants du Conseil au sein de la Pro-Loce, dont un désigné par la majorité et l'autre par l'opposition. ».

Par conséquent, en raison de la nécessité d'appliquer d'urgence ladite disposition,

à l'unanimité,

déclare

La présente délibération immédiatement applicable au sens du premier alinéa de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993, tel qu'il a été modifié par la LR n° 41/1994.

Comune di FÉNIS. Deliberazione 2 luglio 2003, n. 16.

Approvazione di variante non sostanziale n. 9 al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C.

2. Di approvare la variante n. 9 al P.R.G.C., redatta dall'ufficio tecnico comunale;

3. Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P., ai sensi dell'art. 14, comma 6 della Legge Regionale n. 11/98;

4. Di dare atto che la variante non incide sui beni tutelati ai sensi delle leggi n. 1089/39, n. 1497/39 e della L.R. 56/83, pertanto non si rende necessaria la concertazione ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. n. 11/98.

Commune de FÉNIS. Délibération n° 16 du 2 juillet 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du Plan régulateur général communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante non substantielle n° 9 du PRGC ;

2. La variante non substantielle n° 9 du PRGC, rédigée par le Bureau technique communal, est approuvée ;

3. Ladite variante est conforme au PTP, au sens du 6° alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11/1998 ;

4. Ladite variante ne modifie pas les biens protégés, aux termes des lois n° 1089/1939 et n° 1497/1939, ainsi que de la LR n° 56/1983, si bien qu'aucune concertation n'est nécessaire, au sens du 1er alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Publicazione di n. 5 graduatorie di concorsi e selezioni svoltisi presso questo Comune.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di un Agente di Polizia Municipale – Operatore amministrativo di categoria C posizione C1:

1. Sig.ra CHALLANCIN Erika con un punteggio finale di 17,989 punti;
2. Sig.ra BETHAZ Antonella con un punteggio finale di 17,853 punti;
3. Sig.ra THIEBAT Denise con un punteggio finale di 16,417 punti;
4. Sig. AIAZZI Guido con un punteggio finale di 15,12 punti

Graduatoria definitiva della selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un Tecnico comunale, Collaboratore di categoria C posizione C2, per la durata di un anno:

1. Sig. CUGNOD Valter con un punteggio finale di 15,70 punti.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un Funzionario di categoria D nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica:

1. Sig.ra TAMBURINI Roberta con un punteggio finale di 19,4275 punti.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un Funzionario di categoria D nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica:

1. Sig.ra BONI Lucia con un punteggio finale di 13,00 punti.

Graduatoria definitiva del concorso per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 20 ore settimanali – di un ausiliario addetto alla Biblioteca di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYAS.

Publication des listes d'aptitude de 5 concours et sélections organisés par la Commune d'AYAS.

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, d'un agent de la police communale – agent administratif – catégorie C – position C1 :

- 1^e Erika CHALLANCIN, avec un total de 17,989 points
- 2^e Antonella BÉTHAZ, avec un total de 17,853 points
- 3^e Denise THIEBAT, avec un total de 16,417 points
- 4^e Guido AIAZZI, avec un total de 15,12 points

Liste d'aptitude définitive de la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an), d'un technicien communal – collaborateur – catégorie C – position C2 – 36 heures hebdomadaires :

- 1^{er} Valter CUGNOD, avec un total de 15,70 points

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre – catégorie D – aire administrative – secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques :

- 1^e Roberta TAMBURINI, avec un total de 19,4275 points

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un cadre – catégorie D – aire administrative – secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques :

- 1^e Lucia BONI, avec un total de 13,00 points

Liste d'aptitude définitive du concours, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée, d'un auxiliaire préposé à la bibliothèque – catégorie A – position A – 20 heures hebdomadaires :

1. Sig. ROLLANDIN Moreno, punteggio titoli 19/20, punteggio superamento prova francese 7/10.

Il Segretario comunale
PLAT

N. 299

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, EMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica consi-*

- 1^{er} Moreno ROLLANDIN, avec 19 points sur 20 pour ce qui est des titres et 7 points sur 10 pour ce qui est de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française

La secrétaire communale,
Cecilia PLAT

N° 299

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, EMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

Titres d'études requis: diplôme de géomètre.

Epreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique qui*

stenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

- appalti di opere pubbliche, contabilità dei lavori e direzione lavori:

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 «Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge regionale 9 settembre 1996, n. 29 «Modifiche alla Legge regionale in materia di lavori pubblici»

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni «Legge quadro in materia di lavori pubblici»

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 «Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della Legge 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 «Regolamento di attuazione della Legge quadro in materia di lavori pubblici 11 febbraio 1994 n. 109 e successive modificazioni»

Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili»

- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»

Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»

Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 «Testo unico delle discipline legislative in materia di beni culturali e ambientali, a norma dell'art. 1 della Legge 8 ottobre 1997 n. 352»

- superamento barriere architettoniche:

Legge 9 gennaio 1989, n. 13 «Disposizioni per favorire il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici privati»

consistent dans le développement au niveau théorique et pratiques de problématiques relativement aux matières suivantes:

- marchés de travaux publics, comptabilité des travaux et direction des travaux:

Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 «Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi régionale n° 29 du 9 septembre 1996 «Modifications à la Loi régionale en matière de travaux publics»

Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications et intégrations «Loi-cadre en matière de travaux publics»

D.P.R. n° 34 du 25 janvier 2000 «Règlement portant l'institution du système de qualification pour les exécuteurs des travaux publics, au sens de l'article 8 de la Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999 «Règlement d'application de la Loi-cadre en matière de travaux publics n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications»

Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

- construction et urbanisme:

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»

Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»

Règlement régional n° 6 du 1^{er} août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégations au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»

Décret législatif n° 490 du 29 octobre 1999 «Texte unique des réglementations en matière de biens culturels et de l'environnement, au sens de l'article 1 de la Loi n° 352 du 8 octobre 1997»

- dépassement des barrières architecturales:

Loi n° 13 du 9 janvier 1989 «Disposizioni pour favoriser le dépassement et l'élimination des barrières architecturales dans les édifices privés»

Decreto Ministeriale 14 giugno 1989, n. 238 «Prescrizioni tecniche necessarie a garantire l'accessibilità, l'adattabilità e la visibilità degli edifici privati e di edilizia residenziale pubblica sovvenzionata e agevolata, ai fini del superamento e dell'eliminazione delle barriere architettoniche»

Legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» (artt. 1 - 2 - 3 - 8 - 23 e 24)

D.P.R. 24 luglio 1996, n. 503 «Regolamento recante norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche negli edifici, spazi e servizi pubblici»;

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica
- nozioni sull'ordinamento Comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni

- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico:

Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1

Legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40

- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98
- conoscenza di base di sistemi C.A.D.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato diret-

Décret ministériel n° 238 du 14 juin 1989 «Prescriptions techniques nécessaires pour garantir l'accessibilité, la faculté d'adaptation et la visibilité des édifices privés et de construction résidentielle publique subventionnée et facilitée pour le dépassement et l'élimination des barrières architecturales»

Loi n° 104 du 5 février 1992 «Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées» (articles 1 - 2 - 3 - 8 23 e 24)

D.P.R. n° 503 du 24 juillet 1996 «Règlement portant règles pour l'élimination des barrières architecturales dans les édifices, les espaces et le services publics»

B) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste:

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives modifications

- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public:

Règlement régional n° 1 du 3 février 1999

Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997

- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- notions d'informatic, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows 95/98)
- connaissance des systèmes C.A.D.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous

tamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di Châtillon (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 24 luglio 2003.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore tecnico) – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;

les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de Châtillon (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 24 juillet 2003.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau _____
n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ (adresse) le _____ avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française;

6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
 17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 8. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
 9. (eventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 11. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 12. demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 14. souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
 15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 16. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;
 17. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);

- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
19. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
19. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 300

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali.

Importo a base d'asta: Euro 10.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.000,00.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- LAGHI ARTI GRAFICHE S.R.L. di GAVIRATE (VA);
- MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE S.P.A. di QUART.

Ditta esclusa:

- GRAFICART S.N.C. di FORMIA (LT).

Ditta aggiudicataria:

N° 300

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Réalisation et impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2004, destinés au Département des ressources naturelles.

Mise à prix : 10 000,00 euros plus IVA, pour un montant global de 12 000,00 euros.

Mode et procédure de la passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- LAGHI ARTI GRAFICHE S.R.L. de GAVIRATE (VA);
- MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE S.P.A. de QUART.

Entreprise exclue :

- GRAFICART S.N.C. de FORMIA (LT)

Adjudicataire :

– MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE S.P.A. con sede in loc. Amérique, 97, nel comune di QUART – Partita I.V.A. 00041430075.

Importo di aggiudicazione: Euro 9.280,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 11.136,00.

Quart, 16 luglio 2003.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 301

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto relativo ai lavori di costruzione della pista forestale denominata «La Visaille – Dzerghes» in comune di COURMAYEUR.

Importo a base d'asta: Euro 551.174,02 così ripartiti:

Importo lavori Euro 516.390,65 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 34.783,37 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 e 9 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

DUCLOS s.r.l. de VALPELLINE
F.lli CLUSAZ s.r.l. de ARVIER
I.R. & B. s.r.l. de ARNAD
Verdi Alpi s.r.l. de VERRÈS
Portalupi Carlo Impresa s.p.a. de TICINETO (AL)
Ambiente s.r.l. de SALERNO
Muzio Costruzioni s.r.l. de TICINETO (AL)
SO.GE.MI. Ingegneria s.r.l. de VALSINNI (MT)
Sincos s.r.l. de POTENZA
G.I.E. s.n.c. de DONNAS
Edil Scavi Monte Bianco s.r.l. de COURMAYEUR
Marietta s.p.a. de BALANGERO (TO)
Biondi s.p.a. de FORLÌ
Tekne s.r.l. de VERRÈS
COMÉ Gildo AOSTA
SAPIA Benedetto de SAINT-CHRISTOPHE
SO.GE.MA. s.r.l. de SAINT-MARCEL
G.R.M. Costruzioni s.r.l. de CHALLAND-SAINT-ANSELME
ICE di SCARANO Antonio & C. s.n.c. de HÔNE
CHEILLON Piero & C. s.n.c. de VALPELLINE

– MUSUMECI INDUSTRIE GRAFICHE SpA – 97, région Amérique – QUART – n° d'immatriculation IVA 00041430075

Montant de l'adjudication : 9 280,00 euros plus IVA, pour un total de 11 136,00 euros.

Fait à Quart, le 16 juillet 2003.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 301

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réalisation de la piste forestière dénommée « La Visaille – Dzerghes », dans la commune de COURMAYEUR.

Mise à prix : 551 174,02 euros répartis comme suit :

Travaux : 516 390,65 euros IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité (non susceptibles de rabais) : 34 783,37 euros IVA exclue.

Mode et procédure de la passation du marché : Aux termes de l'art. 25 – premier alinéa, lettre a), deuxième alinéa, lettre c), huitième alinéa et neuvième alinéa – de la loi n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

DUCLOS s.r.l. di VALPELLINE
F.lli CLUSAZ s.r.l. di ARVIER
I.R. & B. s.r.l. di ARNAD
Verdi Alpi s.r.l. di VERRÈS
Portalupi Carlo Impresa s.p.a. di TICINETO (AL)
Ambiente s.r.l. di SALERNO
Muzio Costruzioni s.r.l. di TICINETO (AL)
SO.GE.MI. Ingegneria s.r.l. di VALSINNI (MT)
Sincos s.r.l. di POTENZA
G.I.E. s.n.c. di DONNAS
Edil Scavi Monte Bianco s.r.l. di COURMAYEUR
Marietta s.p.a. di BALANGERO (TO)
Biondi s.p.a. di FORLÌ
Tekne s.r.l. di VERRÈS
COMÉ Gildo AOSTA
SAPIA Benedetto di SAINT-CHRISTOPHE
SO.GE.MA. s.r.l. di SAINT-MARCEL
G.R.M. Costruzioni s.r.l. di CHALLAND-SAINT-ANSELME
ICE di SCARANO Antonio & C. s.n.c. di HÔNE
CHEILLON Piero & C. s.n.c. di VALPELLINE

Tour Ronde s.r.l. di CHAMBAVE
Gerbaz Costruzioni s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN
HERESAZ Aurelio s.n.c. di VERRÈS
BARAVEX Lino & C. s.a.s. di NUS
Cosmo s.r.l. di PONTEY
Alpi Scavi s.r.l. di DOUES
ISAF s.r.l. di ISSOGNE
SI-AM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. di DOUES
Saudin P. & C. s.n.c. di AOSTA
MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto &
C. s.n.c. di AOSTA
Micron di Rag. PAESANI di SARRE

Ditte escluse:

Impresa SAS s.r.l. di CASALE MONFERRATO (AL)
Impresa MOCHETTAZ s.r.l. di AOSTA
Impresa Twister s.a.s. di VIRGULTO A. di ACIREALE
(CT)

Ditta aggiudicataria: COSMO S.R.L. – Località Cretaz-
Boson, n. 4 – 11024 PONTEY – Partita I.V.A.
00602540072

Ribasso offerto: 17,557%

Quart, 16 luglio 2003.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 302

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento
Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educati-
ve.**

Bando di gara.

Tour Ronde s.r.l. de CHAMBAVE
Gerbaz Costruzioni s.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN
HERESAZ Aurelio s.n.c. de VERRÈS
BARAVEX Lino & C. s.a.s. de NUS
Cosmo s.r.l. de PONTEY
Alpi Scavi s.r.l. de DOUES
ISAF s.r.l. de ISSOGNE
SI-AM s.n.c. de ANSERMIN A. e C. de DOUES
Saudin P. & C. s.n.c. de AOSTA
MONTROSSET Alfonso de MONTROSSET Roberto &
C. s.n.c. de AOSTA
Micron de Rag. PAESANI de SARRE

Entreprises exclues :

Impresa SAS s.r.l. de CASALE MONFERRATO (AL)
Impresa MOCHETTAZ s.r.l. de AOSTA
Impresa Twister s.a.s. de VIRGULTO A. de
ACIREALE (CT)

Adjudicataire : COSMO Srl – 4, Crétaz-Boson – 11024
PONTEY – n° d'immatriculation IVA 00602540072

Rabais proposé : 17,557 %.

Fait à Quart, le 17 juillet 2003.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 302

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la
surintendance des écoles – Direction des politiques de
l'éducation.**

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi X

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio DIPARTIMENTO SOVRAINTENDENZA AGLI STUDI - DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE
Indirizzo Piazza A. Deffeyes, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0039 0165 275841 (Direzione politiche educative) 0039 0165 273111 (Centralino Amministrazione regionale)	Telefax 0039 0165 275840 (Direzione politiche educative) 0039 0165 273275 (Dipart. Sovraintendenza Studi)
Posta elettronica (e-mail) f.perotti@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale X Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 15

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Ristampa di testi scolastici con duplicazione n. 1 CD ROM

II.1.7) Luogo di prestazione dei servizi

Presso la ditta aggiudicataria.

Codice NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	78110000 - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

Oggetto principale: CPC 88442

Oggetto complementare:

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) ristampa di 1.000 copie delle due serie di testi seguenti:

a) "Séquences didactiques de langue – classe de 1^{ère} ";

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

b) "Séquences didactiques de langue – classe de 2^{ème} / 3^{ème} " con duplicazione di n. 1.000 cd rom.

Importo complessivo a base d'asta: Euro 76.923,08 oltre agli oneri IVA per complessivi Euro 80.000,00.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Periodo in giorni: entro 50 gg. dalla data di aggiudicazione dell'appalto.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale e su presentazione di regolare fattura.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria (p. III.2.1.2) e la dimostrazione della capacità tecnica (p. III.2.1.3) si intendono riferite al raggruppamento. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizio che intende effettuare. L'impresa che partecipa al raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

L'impresa offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio oggetto del presente appalto ed essere iscritta alla C.C.I.A.A o al Registro professionale dello Stato di residenza per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A. in cui l'impresa ha sede o al Registro professionale dello Stato di appartenenza per l'attività oggetto dell'appalto
- d) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 68/99) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999
- f) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
3/9

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

- Idonee dichiarazioni bancarie (art. 13 – comma 1- lett.a - Dlgs 157/95 e s.m.i.)

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

a) aver effettuato negli ultimi tre anni servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando: informazioni dettagliate del materiale stampato con fornitura di un esemplare di almeno due libri stampati negli ultimi tre anni con l'indicazione specifica degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo) - (art. 14 – comma 1 – lett. a – D.lgs 157/95 e s.m.i.);

b) descrizione delle attrezzature e dei mezzi tecnici utilizzati per la stampa dei testi di cui al presente bando e per la duplicazione del CD e la descrizione delle misure adottate per garantire la qualità (art. 14 – comma 1 – lett. e – D.lgs 157/95 e s.m.i.)

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? NO

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta X Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE
□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE
□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **28/08/2003** (gg/mm/aaaa)

Costo: Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara - Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

10.09.2003 (gg/mm/aaaa) o _____ (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) entro le ore 17,00 – ora italiana

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	x	X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

L'apertura si articolerà in due fasi:

I^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando - e verifica del possesso dei requisiti;

II^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando - e valutazione delle offerte.

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Seduta pubblica

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

data **19.09.2003** (gg/mm/aaaa) ora 10,00 - ora italiana - Palazzo regionale -
Dipartimento Sovrintendenza Studi - Piazza A. Deffeyes, 1- AOSTA (I)

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando

E' vietato il subappalto

Nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono, inoltre, dichiarare la presa visione del Capitolato Speciale d'Oneri

Ai sensi della Legge 675/98, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico dell'impresa aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO **21/072003** (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

ALLEGATO B - INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione _____

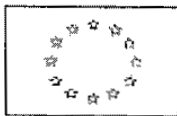
3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 58 41 (Direction des politiques de l'éducation) +39 01 65 27 31 11 (Standard de l'Administration régionale)	Télécopieur +39 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) +39 01 65 27 32 75 (Département de la surintendance des écoles)
Courrier électronique (e-mail) f.perotti@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
1/9

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **15**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Réimpression de manuels scolaires et duplication d'un CD ROM

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Au siège de l'adjudicataire

Code NUTS *IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	78.11.00.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

Objet principal : CPC 88442

Objets supplémentaires :

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Réimpression de 1 000 exemplaires des deux séries de textes suivantes :

a) « Séquences didactiques de langue – classe de 1^{ère} » ;

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
2/9

b) « Séquences didactiques de langue – classe de 2^{ème}/3^{ème} », avec duplication du CD ROM en 1 000 exemplaires.

Mise à prix globale : 76 923,08 €, plus IVA, pour un total de 80 000,00 €.

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Dans un délai de 50 jours à compter de la date d'attribution du marché.

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, cautionnement provisoire correspondant à 2% du marché et cautionnement définitif correspondant à 5% du montant net du contrat.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget. Paiement dans les 60 jours qui suivent la livraison du matériel, après vérification de celui-ci et sur présentation d'une facture régulière.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2 et celles de capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement. Chaque entreprise doit préciser la part de service qu'elle entend assurer. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Le soumissionnaire doit réunir les conditions techniques nécessaires aux fins du service visé au présent avis et être immatriculé à la CCIAA ou au registre professionnel de son État de résidence au titre de l'activité faisant l'objet du marché en cause.

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social de l'entreprise ;
- c) Immatriculation à la CCIAA territorialement compétente ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68/1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'émersion.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
3/9

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Déclarations des banques au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

a) Réalisation, au cours des trois dernières années, de services d'impression analogues à celui faisant l'objet du marché visé au présent avis : informations détaillées sur le matériel imprimé, fourniture d'un exemplaire d'au moins deux livres imprimés au cours des trois dernières années et indication des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

b) Description des équipements et des moyens techniques utilisés pour l'impression des textes visés au présent avis et pour la duplication du CD ROM, ainsi que des mesures adoptées pour garantir la qualité du produit, au sens de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 -- FR
4/9

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur * _____

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **28/08/2003** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) _____ Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

10/09/2003 (jj/mm/aaaa) ou jours à compter de la date d'envoi
de l'avis

Heure (le cas échéant) 17 h (heure italienne)

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou jours à compter de la date
limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

L'ouverture des plis aura lieu en deux phases :

I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions ;

II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis, évaluation des offres ;

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Séance publique

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Date **19/09/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 10h (heure italienne) – Palais régional – Département de la
surintendance des écoles – 1, place A. Deffeyes – Aoste – Italie

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis

Le recours à la sous-traitance est interdit

Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales

Au sens de la loi n° 675/1998, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable

Tous les frais découlant de l'attribution du service en cause sont à la charge de l'adjudicataire, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales ;

La responsable de la procédure est la directrice des politiques de l'éducation, Mme Luisa Marchetti.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

21/07/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa) / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento del servizio, mediante procedura aperta, di manutenzione invernale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
2. *Categoria del servizio e descrizione:* cat. 16 – CPC 94030 – servizio di manutenzione invernale del tronco stradale comprendente la S.R. n. 19 di POLLEIN e la S.R. n. 35 di Grand Pollein di competenza regionale (quadriennio 2003/04 – 2006/07).
3. *Importo a base d'asta:* 86.800,00 al netto dell'I.V.A.
4. a) *Soggetti ammissibili alla gara:* 1) imprese partecipanti singolarmente; 2) imprese temporaneamente raggruppate.
4. b) *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.
4. c) *Per i concorrenti non residenti in Italia:* è richiesta l'iscrizione, secondo le modalità vigenti nel Paese di stabilimento, in uno dei corrispondenti registri professionali o commerciali istituiti in tali Paesi.
4. d) *Riferimenti legislativi:* D.Lgs. n. 157/95 e succ. mod. e integr.; Dir. Ue 97/52.
5. *Divisione servizi:* il servizio non è frazionabile.
6. –
7. *Durata del contratto:* quadriennio compreso tra le stagioni invernali 2003/2004 e 2006/2007.
8. a) *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30). Copia integrale del bando di gara, del Capitolato d'Oneri e della tabella potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia tel. 0165-239574.
8. b) *Termine ultimo per la richiesta di tali documenti:* 20.08.2003.

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien hivernal.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – 01 65 27 26 58.
2. *Catégorie du service et description :* Cat. 16-CPC 94030 – Service d'entretien hivernal de la RR n° 19 de POLLEIN et de la RR n° 35 de Grand-Pollein, relevant de la Région, au titre de la période 2003/2004 – 2006/2007.
3. *Mise à prix :* 86 800,00 euros, IVA exclue.
4. a) *Sujets pouvant participer au marché :* 1) Entreprises isolées ; 2) Groupements temporaires d'entreprises.
4. b) *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.
4. c) *Pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie :* Lesdites entreprises doivent être immatriculées aux registres professionnels ou commerciaux institués dans leur État d'appartenance, suivant les modalités en vigueur.
4. d) *Références législatives :* Décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; directive de l'UE n° 97/52.
5. *Répartition du service :* Aucune répartition n'est admise.
6. –
7. *Durée du contrat :* Le service susmentionné doit être assuré pendant une période de quatre ans comprise entre l'hiver 2003/2004 et l'hiver 2006/2007.
8. a) *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral, du cahier des charges et du tableau peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie, tél. 01 65 23 95 74.
8. b) *Dernier délai pour demander ladite documentation :* Le 20 août 2003.

9. a) *Termine ultimo per il ricevimento delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.08.2003, pena l'esclusione.

9. b) *Indirizzo al quale devono essere inviate le offerte*: il piego, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

9. c) *lingua ufficiale*: italiano o francese.

9. d) *modalità di presentazione dell'offerta economica*: dovrà essere predisposto un piego secondo le modalità di seguito specificate. Pena l'esclusione, la busta contenente l'offerta economica, sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura e i documenti di gara devono essere inclusi in un unico piego, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per l'affidamento del servizio di manutenzione invernale del tronco stradale comprendente la S.R. n. 19 di POLLEIN e la S.R. n. 35 di Grand Pollein». L'offerta, pena l'esclusione, dovrà essere formulata in carta legale, sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal legale rappresentante (in caso di raggruppamento da tutti i componenti l'associazione) e indicare:

- 1) l'oggetto del servizio;
- 2) ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione);
- 3) la ragione sociale dell'Impresa offerente.

Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione.

9. e) *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effet-

9. a) *Dernier délai pour déposer les soumissions* : Au plus tard le 20 août 2003, 12 h, sous peine d'exclusion.

9. b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être déposées* : Le pli contenant la soumission doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par *posta celere*, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

9. c) *Langue officielle* : Italien ou français.

9. d) *Modalités de présentation de l'offre* : Un pli doit être établi suivant les modalités indiquées ci-après. Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat, portant la mention « Soumission pour l'attribution du service d'entretien hivernal de la RR n° 19 de POLLEIN et de la RR n° 35 de Grand-Pollein ». Sous peine d'exclusion, l'offre doit être rédigée sur papier timbré, porter la signature lisible et complète du représentant légal de l'entreprise (en cas de groupement d'entreprises de tous les membres de celui-ci) et indiquer :

- 1) L'objet du service ;
- 2) Le pourcentage de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue) ;
- 3) La raison sociale du soumissionnaire.

Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

9. e) *Offres substitutives et complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait

tuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite e nel bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento del servizio relativo alla S.R. n..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

10. a) *Personne ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società

doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu suivant les modalités visées au présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : « Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : « Soumission pour l'attribution du service relatif à la RR n° ... PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les soumission-

concorrenti ovvero soggetti delegati.

10. b) *Data, ora e luogo dell'apertura* : giorno 21.08.2003 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

11. *Cauzioni e garanzie*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata, pena l'esclusione, alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% del valore presunto del servizio, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand – 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara (data scadenza polizza 16.02.2004). La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo del servizio al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione. Non sono ammessi assegni bancari. Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario. Per i soggetti in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria sono ridotte del 50%. In caso di associazione temporanea è ammessa la riduzione del 50% della cauzione solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della certificazione Uni En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà

naires, les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes déléguées à cet effet.

10. b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 21 août 2003, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

11. *Cautionnements et garanties* : La participation au marché visé au présent avis comporte, sous peine d'exclusion, la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la valeur estimée du service. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – rue de Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (expiration du cautionnement : le 16 février 2004). Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion. Les chèques bancaires ne sont pas admis. En cas de groupement temporaire d'entreprises, le cautionnement doit être constitué au nom du mandataire. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%. En cas de groupement temporaire d'entreprises le montant du cautionnement peut être réduit de 50% uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification Uni En Iso 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités déclarées dans sa soumission ou ne présente pas, dans les délais, les pièces requises ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les

o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 10% dell'importo di aggiudicazione del servizio. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto a favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

12. *Modalità di pagamento:* secondo quanto previsto dal Capitolato d'Oneri.

13. *Forma giuridica del raggruppamento dei prestatori di servizi:* così come previsto all'art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modificazioni.

14. *Condizioni minime di partecipazione, pena l'esclusione dalla gara:*

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A. per l'attività di sgombero della neve;
- b) l'individuazione del nominativo della persona che deve garantire la continua reperibilità al fine di assicurare lo svolgimento del servizio;
- c) la disponibilità, nei termini e con le modalità previste all'art. 14 del Capitolato d'Oneri, dei mezzi e delle attrezzature minime richieste nella tabella allegata al Capitolato d'Oneri;
- d) l'impegno a disporre, per la durata del contratto, entro 15 chilometri dal tronco in affidamento di una sede logistica (dove s'intende per sede logistica il luogo di ricovero dei mezzi e dei materiali impiegati per il servizio nonché località da dove partono gli stessi a seguito della chiamata da parte degli addetti dell'Ufficio Viabilità).

15. *Documenti da produrre, pena l'esclusione:*

- 15. a) *Offerta economica:* redatta secondo le modalità di cui al punto 9.d) del presente bando di gara.
- 15. b) *Modulo di autocertificazione e dichiarazione:* in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa con firma autenticata ov-

trente jours qui suivent la notification de l'acte portant adjudication définitive du marché.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

L'adjudicataire doit transformer le cautionnement provisoire en cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant d'adjudication du service en cause. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

12. *Modalités de financement et de paiement :* Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges.

13. *Forme juridique des groupements d'entreprises :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

14. *Conditions minimales requises pour la participation au marché, sous peine d'exclusion :*

- a) Le soumissionnaire doit être immatriculé à la CCIAA pour l'activité de déneigement ;
- b) Le nom de la personne pouvant être jointe à tout moment pour assurer l'accomplissement du service en question doit avoir été indiqué ;
- c) Le soumissionnaire doit être en mesure d'utiliser les moyens et les équipements minimaux figurant au tableau annexé au cahier des charges, dans les délais et suivant les modalités visés à l'art. 14 de ce dernier ;
- d) Le soumissionnaire doit s'engager à disposer d'un centre logistique dans un rayon de 15 kilomètres de la route dont il doit assurer l'entretien. L'on entend par centre logistique les locaux où sont abrités les outils et les véhicules nécessaires à l'accomplissement dudit service ainsi que la localité d'où ces derniers partent suite à l'appel des agents du Bureau de la voirie.

15. *Pièces à présenter, sous peine d'exclusion :*

- 15. a) *Offre :* L'offre doit être établie suivant les modalités visées au point 9.d) du présent avis.
- 15. b) *Déclaration sur l'honneur :* La déclaration sur l'honneur doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature

vero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99. Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il modulo suddetto debitamente compilato e sottoscritto dal proprio legale rappresentante. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito ed autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcune delle sue parti, pena l'esclusione. Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 8.a.) del presente bando.

15. c) (nel caso di associazione temporanee di imprese): per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa mandataria. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.
15. d) (Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).
15. e) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A.: in originale, ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000), di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) da cui risulti il n. di iscrizione, l'attività di sgombero neve, la/le persona/e fisica/che è/sono legalmente autorizzata/e a rappresentare ed impegnare l'impresa. Per i concorrenti non residenti in Italia documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.
15. f) *cauzione provvisoria*: ai sensi del punto 11) del presente bando di gara. Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo

du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999. En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 8.a) du présent avis.

15. c) (En cas d'associations temporaires d'entreprises) : Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.
15. d) (Pour les sujets certifiés au sens des normes européennes de la série UNI EN Iso 9000) : Original du certificat de qualité (ou copie légalisée au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivré par les organismes accrédités ou déclaration en tenant lieu, établie sur papier libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).
15. e) Original ou copie légalisée au sens du 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) du certificat d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date ne précédant pas de plus de six mois la date fixée pour l'ouverture des plis ou déclaration en tenant lieu, établie sur papier libre par le représentant légal, aux termes de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), attestant le numéro d'immatriculation au titre de l'activité de déneigement et le(s) nom(s) de la/des personne(s) autorisée(s) à représenter l'entreprise au sens de la loi. Les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie doivent présenter la documentation équivalente suivant la législation de leur État d'appartenance.
15. f) *Cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire doit être constitué au sens du point 11) du présent avis. En cas de groupement d'entreprises ledit

o a quella che è designata tale.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

16. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

17. *Criteri per l'aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. a), del D.Lgs. 157/95.

L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

18. *Altre informazioni*: Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

19. *Subappalto*: non è ammesso il subappalto (art. 6 Capitolato Speciale d'Oneri).

20. *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 16.07.2003.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 304

Città di AOSTA – Area n. 6 – Contratti e appalti – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137.

Estratto di bando a procedura aperta.

Lavori di sistemazione della pavimentazione stradale in conglomerato bituminoso di strade comunali.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. nr. 12/96 e succ. modif. – art. 25 comma 1, lettera a), e comma 2 lettera c).

Esclusione automatica offerte anomale.

Importo e base di gara: euro 583.332,69 (di cui euro

cautionnement doit être au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise désignée comme telle.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

16. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

17. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995.

L'Administration se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.

18. *Renseignements complémentaires* : Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat du Département des ouvrages publics par fax uniquement : 01 65 27 26 58. Les demandes parvenues après le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

19. *Sous-traitance* : La sous-traitance n'est pas admise (art. 6 du cahier des charges spéciales).

20. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 16 juillet 2003.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 304

Commune d'AOSTE – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137.

Extrait d'un avis de procédure ouverte.

Travaux de réaménagement du pavage en enrobé bitumineux des routes communales.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

Critère d'attribution : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, modifiée.

Exclusion automatique des offres irrégulières.

Mise à prix : 583 332,69 euros (dont 10 200,00 euros au

10.200,00 relativi ad oneri per la sicurezza, non soggetti a ribasso d'asta).

Non vi sono parti dell'opera scorporabili.

È richiesta l'attestazione SOA nella categoria OG3, classifica minima II per un importo di euro 516.457, ovvero, in mancanza dell'attestazione di cui sopra, il possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'art. 4 L.R. n. 40/2001. Le offerte, corredate dai relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 25.08.2003 al Comune di AOSTA – Ufficio Contratti – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 26 agosto 2003 alle ore 9,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando di gara viene pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di AOSTA e per estratto all'Albo Appalti della Regione. Il bando è anche consultabile sui siti Internet «www2.comune.aosta.it/appalti» e «www.legge.109-94-it/bandi». L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere ritirati presso l'Ufficio Tecnico del Comune.

Aosta, 15 luglio 2003.

Il Dirigente
AZZONI

N. 305 A pagamento.

Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Estratto bando di gara.

Il Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ con sede in frazione Bourg n. 1 – 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ – AO – Telefono 0166/548209 fax 0166/548577, comunica che intende procedere appalto mediante pubblico incanto, dei Lavori per i lavori di intervento di completamento della sistemazione idraulica del torrente Marmore in loc. Ruvère e consolidamento del versante in sponda destra orografica a sostegno della S.S. per Torgnon nel Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

- Criterio d'aggiudicazione: massimo ribasso sugli importi a base d'asta
- Classificazione dei lavori: in relazione alle disposizioni dell'art. 3 del Regolamento approvato con il D.P.R. n. 34 del 25.01.2000, i lavori sono così inquadrati:

titre des frais afférents à la sécurité, non susceptibles d'être réduits).

Travaux séparables : non.

Est exigée l'attestation SOA, catégorie OG3, classement minimum II, pour un montant de 516 457,00 euros. À défaut, le soumissionnaire doit réunir les conditions spéciales visées à l'art. 4 de la LR n° 40/2001. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 25 août 2003, 16 h, à l'Hôtel de ville d'Aoste – Bureau des contrats – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

Les procédures afférentes au marché démarreront le 26 août 2003, 9 h 30.

Les modalités de participation au marché et les documents à annexer à l'offre sont précisés dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans les dispositions de participation.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et, par extrait, au tableau des marchés de la Région, et peut être consulté sur les sites internet www2.comune.aosta.it/appalti et www.legge.109-94-it/bandi. Aucun acte ne sera envoyé par fax, ni par la voie postale.

Des copies de l'avis d'appel d'offres et des dispositions de participation peuvent être retirées au Bureau technique de la Commune.

Fait à Aoste, le 15 juillet 2003.

Le dirigeant,
Valdo AZZONI

N° 305 Payant.

Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, dont le siège est situé 1, hameau du Bourg, tél. 01 66 / 54 82 09, fax 01 66 / 54 85 77, entend passer un marché public par procédure ouverte en vue de l'adjudication des travaux d'achèvement de l'endiguement du Marmore à la hauteur de Ruvère et de consolidation du versant droit en aval de la RR de Torgnon, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

- Critère d'adjudication : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix.
- Classification des travaux : Au sens des dispositions visées à l'art. 3 du règlement approuvé par le DPR n° 34 du 25 janvier 2000, les travaux sont ainsi définis :

Categoria prevalente: OG8, classifica III (importo fino ad Euro 1.032.913,00).

IMPORTO A BASE D'ASTA: Euro 763.961,45 di cui a corpo Euro 21.082,88, in economia Euro 26.648,65. Si precisa inoltre che è prevista la somma di Euro 15.975,64 per opere relative alla sicurezza tale importo non è soggetto a ribasso d'asta ai sensi dell'art. 31, comma 2 della Legge.

I requisiti di partecipazione sono: l'attestazione di qualificazione, rilasciata da una SOA regolarmente autorizzata, per la categoria prevalente e la relativa classifica summenzionata dalla quale risulti il possesso del sistema di qualità aziendale UNI ISO EN 9000 ovvero il possesso di dichiarazione attestante la presenza di elementi significativi e correlati del suddetto sistema nella misura prevista dall'allegato C) del DPR 34/2000

Descrizione sintetica dei lavori:

- 1) opere a corpo: recinzioni in legno;
- 2) opere a misura: scavi, movimenti terra, murature, opere in cls, ecc.;
- 3) opere in economia: tipologie lavori non compiutamente definite.

Durata lavori: 200 gg naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna.

- Per i requisiti tecnici, limiti di partecipazione, criteri di aggiudicazione e altre condizioni, si rinvia al bando integrale, disponibile solo presso l'Ufficio tecnico del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 08.09.2003, ore 12.00, secondo le modalità indicate nel bando integrale e nei documenti di gara al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ in frazione Bourg n° 1 - 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

Per ogni informazione sul bando integrale e sui documenti di gara, e/o per presa visione degli stessi, rivolgersi all'ufficio tecnico del Comune all'indirizzo sopraindicato, in orario ufficio dalle ore 8:00 alle 12:00 nei giorni feriali sabato escluso ove sarà possibile ritirare i modelli di dichiarazione da allegare obbligatoriamente all'offerta.

Antey-Saint-André, 15 luglio 2003.

Il Responsabile
del procedimento
NAVILLOD

N. 306 A pagamento.

Catégorie principale : Catégorie OG8, classement III (montant de 1 032 913,00 euros).

MISE À PRIX : 763 961,45 euros, dont 21 082,88 euros pour les travaux à forfait, 26 648,65 euros pour les travaux en régie et 15 975,64 euros pour les ouvrages de sécurisation non soumis à rabais au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la loi.

Conditions requises pour participer au marché : Qualification délivrée par une SOA agréée à cet effet, au titre de la catégorie principale et du classement y afférent, attestant que le soumissionnaire possède la certification UNI ISO EN 9000 ou qu'il réunit les éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à l'annexe C du DPR n° 34/2000).

Description générale des travaux :

- 1) travaux à forfait : clôtures en bois ;
- 2) travaux à l'unité de mesure : fouilles, terrassements, murs, ouvrages en béton, etc. ;
- 3) travaux en régie : typologie de travaux non encore entièrement définie.

Durée des travaux : 200 jours naturels consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux par l'entrepreneur.

- Pour toute information concernant les conditions techniques et de participation, les critères d'adjudication et toutes autres dispositions, il y a lieu de se reporter à l'avis d'appel d'offres intégral, que les intéressés peuvent demander uniquement au Bureau technique de la Commune.

Les offres doivent parvenir à la maison communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ - 1, hameau du Bourg - 11020 ANTEY-SAINT-ANDRÉ - au plus tard le 8 septembre 2003, 12 h, aux termes des indications visées à l'avis d'appel d'offres intégral et aux pièces du marché.

Les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral et les pièces du marché au Bureau technique de la Commune, à l'adresse susmentionnée, du lundi au vendredi de 8 h 00 à 12 h 00, et/ou y demander tout renseignement au sujet du marché visé au présent avis. Par ailleurs, ils peuvent également obtenir dudit bureau les modèles de déclarations qui doivent être obligatoirement annexés à l'offre.

Fait à Antey-Saint-André, le 15 juillet 2003.

Le responsable
de la procédure,
Franco NAVILLOD

N° 306 Payant.

Comune di BARD – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di avviso d'asta per la vendita immobiliare.

SI RENDE NOTO

Che il giorno 10.09.2003 alle ore 10 e minuti trenta nella sede Municipale in piazza Cavour n. 4 si procederà alla vendita all'incanto di tre unità immobiliari in via Umberto I n. 13.

Prezzi a base d'asta:

Lotto 2 F.4. n. 86 sub. 3 e 4 Euro 24.000,00

Lotto 3 F.4 n. 86 sub. 5 e 6 Euro 30.000,00

Lotto 4 F.4 n. 87 ed incolto produttivo n. 297 Euro 45.000,000

L'offerta dovrà pervenire entro le ore 17 del giorno precedente la gara o entro l'ora dell'espletamento della gara (10,30 -11,30) del 10.09.2003.

Il deposito cauzionale è pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta.

L'aumento dovrà essere di un minimo di euro 500,00 o suo multiplo.

Per informazioni più dettagliate si prega di rivolgersi alla Segreteria Comunale ove è disponibile il bando integrale.

Bard, 18 luglio 2003.

Il Segretario Comunale
GAIDO

N. 307 A pagamento.

Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de vente d'un immeuble.

AVIS EST DONNÉ

du fait que le 10 septembre 2003, à 10 h 30, à la maison communale de BARD, 4, place Cavour, il sera procédé à la vente aux enchères de trois unités immobilières situées au 13, rue Humbert I^{er}.

Mise à prix :

Lot n° 2 : F. 4, parc. 86, sub. 3 et 4 : 24 000,00 euros

Lot n° 3 : F. 4, parc. 86, sub. 5 et 6 : 30 000,00 euros

Lot n° 4 : F. 4, parc. 87 plus jachère n° 297 : 45 000,00 euros.

Les offres doivent être déposées au plus tard le jour précédant le marché, 17 h, ou bien le jour prévu pour la passation – à savoir le 10 septembre 2003 – de 10 h 30 à 11 h 30.

Le cautionnement s'élève à 20% de la mise à prix.

La hausse minimale doit être de 500,00 euros ou correspondre à un multiple de celle-ci.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat communal où l'avis intégral peut être consulté.

Fait à Bard, le 18 juillet 2003.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N° 307 Payant.